Junior French Reciter



VICTOR SPIERS

1. The animals go to the lion's house.
2. The lion is dead.
3. His crown is in the middle of the room.
4. The other animals comfort the lioness.
5. The cub is ~~too young~~ and weak to hold the crown.
6. He studies the fine deeds of his father, the king.

JUNIOR FRENCH RECITER

with

PHONETIC TRANSCRIPT

Extracts in Prose and Poetry from the best French Authors

CHIEFLY CLASSICAL

by

VICTOR SPIERS, B. ÈS L., M.A.

OFFICIER DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

PROFESSOR OF FRENCH LANGUAGE AND LITERATURE, KING'S COLLEGE, LONDON

LATE EXAMINER TO THE VICTORIA UNIVERSITY

TO THE UNIVERSITY OF LONDON, TO THE UNIVERSITY OF WALES

EXAMINER TO THE COLLEGE OF PRECEPTORS

TO THE UNIVERSITY OF BIRMINGHAM

TO THE BOARD OF OXFORD AND CAMBRIDGE SCHOOL EXAMINATIONS

TO THE LONDON CHAMBER OF COMMERCE

TO THE CENTRAL WELSH BOARD,

TO THE LONDON COUNTY COUNCIL, ETC.

THIRD EDITION

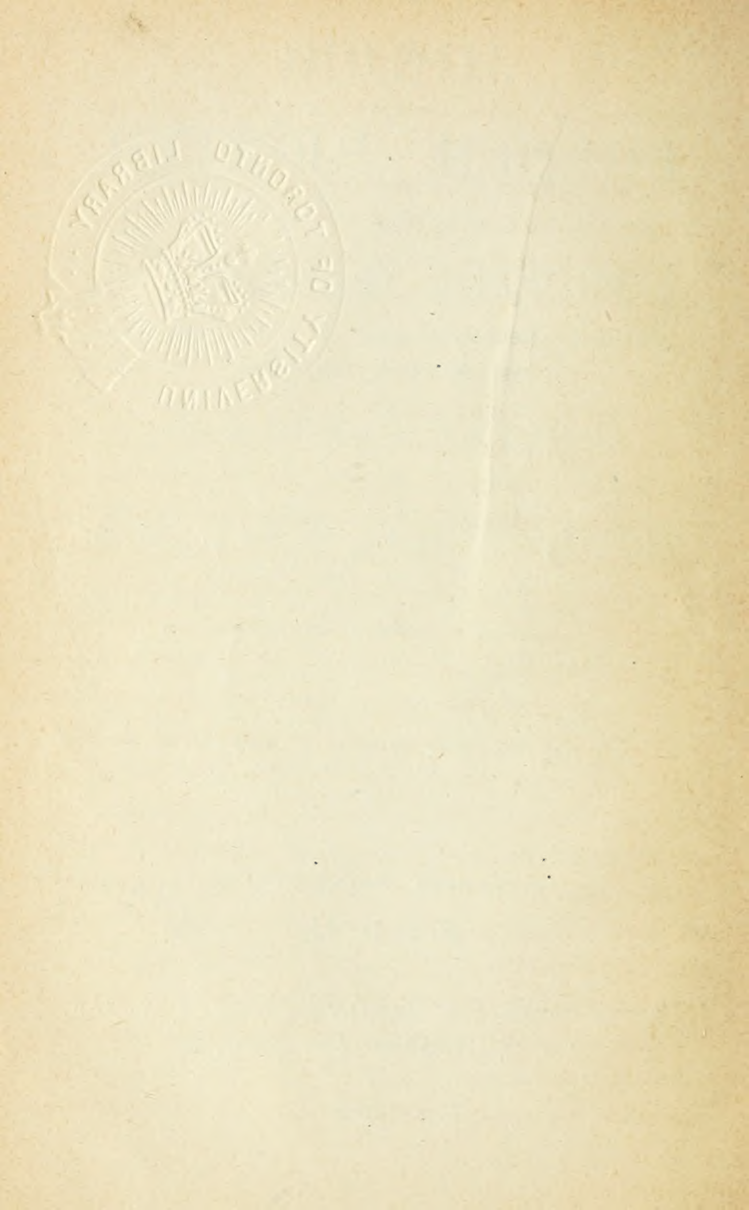
Price 1s. 4d.

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & Co., LTD

31 & 32, PATERNOSTER ROW, LONDON, E.C.

—

1902



PREFACE

Repetition. — The secret for learning a language is repetition from memory.

Thus, not only is a Vocabulary intelligently acquired, but Grammar also in an applied and practical form, as well as Idioms in their own and proper environment. On the analogy of two or three lines learnt by heart, hundreds of lines may be written or spoken.

This method is as old as language itself. Educationally, it has been tested for generations in the great Public Schools, but only for the purpose of teaching Latin and Greek composition. In recent years, success in various independent examinations has, time after time, proved it to be the most rapid and at the same time the most effective and interesting method of teaching Modern Languages also.

So this "secret" is rather "un secret de Polichinelle"; yet it is astounding to find how many of our teachers seem never to have heard of it, or at any rate do not act upon it. The natural consequence is that, after ten years of French at School (*aetat.* 8 to 18), the enormous majority of our boys and girls practically know nothing. They have skimmed through a few books of which they remember nothing; they can neither write a dozen lines, nor utter a sentence, of correct French. As a result of many hours devoted to the subject, "ce n'est pas riche ! " It is a lamentable waste of time and trouble.

The reason is that what has not been learnt by heart is forgotten and lost.

Classical Authors. — For this little book, I have select-

ed the best authors, chiefly classical ones, and chosen extracts (i) that were the best liked by the scholars themselves, and (ii) that were the most useful linguistically and educationally.

By this choice of passages that every French child knows by heart, I hope to make many converts to the system.

Dialogues and pieces in which parts could be taken and *acted* by different pupils in a class, were preferred. These are enjoyed and therefore more easily learnt; the lessons, instead of being a "corvée", become a pleasure, to the pupils, and, consequently, to the teacher. Besides, they more naturally lead to conversation.

Pronunciation. — As soon as the principle of "repetition" is granted, the question of pronunciation becomes vital.

Learning passages by heart is an admirable instrument, but it is double-edged. It is not heart-rending to think that in each piece learnt to such good purpose in every other way, three or four mispronunciations have been indelibly engraved in the memory? And these solecisms, even if not more than three or four in each lesson, will by the end of the year have accumulated to an alarming number.

Hence, in the matter of "repetition", a pronunciation as absolutely correct as possible, must be obtained.

How can this be effected?

By the use of the phonetic symbols only.

Phonetics. — Can a child, as I have already put it in the Preface of my "FIRST FRENCH BOOK", or even a grown-up person be expected to remember the exact pronunciation of a simple piece of poetry of, say, 10 lines ? Even if it is read twice or three times over, even if a child is made to read it and is corrected, he can hardly be expected to remember, at the end of two hours, and still less at the end of twenty-four, the exact pronunciation of about one hundred words or two hundred sounds. When the transcript is a misleading one, as the ordinary transcript is in almost every letter to an English child, the task is manifestly impossible, or the child is phenomenal.

It is not only a matter of *words*, but also of " *liaisons* ". How many could steer safely through the shoals in : "Robert est là", " Combien en avez-vous " ? " Plus tard encore " ; not to speak of simple words like " erreur, ennemi, Alexandre, pourrait, mourrait ", etc. ?

Of course, if each child is taught the lesson individually by the teacher, as it is done in a few privileged schools, the phonetic transcript can be dispensed with, — provided, naturally, that the teacher himself be sure of the pronunciation of every single sound.

But even then, should the phonetic symbols be adopted, the teacher's task would be more than halved, the child's memory receiving such powerful assistance from the symbols. One teacher in a letter concerning the " FIRST FRENCH BOOK " said the Phonetic transcript was " an *enormous* help to the children ".

Phonetic Symbols. — These symbols have been found so useful by experienced teachers who know the importance of economising time, that I feel no hesitation in so strongly advocating their use.

In my own case, whereas formerly in a class of twenty men, spite of all my efforts, only three or four made less than five mispronunciations in a short piece, I find that, with the phonetic symbols, there are but three or four who make *more* than five mistakes, — and this, with the same expenditure of time. The proportion is exactly reversed.

With the Key to the phonetic alphabet which is given at the end of this booklet, the notation of the sounds is as accurate and clear as that of any tune upon a line of music paper.

For the convenience of beginners, this table of signs (p. 89) can be pulled out and kept before the eyes while the transcript is being read.

Difficulty, Time. — As to the time required to acquire these symbols, it is incredibly short. I tried it personally with a class of fourteen boys whose ages ranged from eleven to fourteen. I explained the symbols for five minutes, at the end of one lesson; a week later, after another five minutes, a boy wrote correctly and without help the rather difficult word " djö " (Dieu); a week later, taking my " FIRST FRENCH BOOK ", for ten minutes we went through pieces phonetically transcribed that had been learnt by heart; then the whole class read with but very few stops

an entirely new piece in phonetic transcript. It is true that this was done in chorus; but against this stands the fact that the awe-inspiring headmaster was present.

It is therefore fair to conclude that the difficulty of the phonetic alphabet to children is practically *nil*, and that the time needed for its acquirement is quite insignificant, while its advantages are enormous.

Alphabet. — I have continued to use the same alphabet as in the " FIRST FRENCH BOOK". Having been so fortunate as to make some converts, — and among them I am proud to number some of our most eminent teachers, including some of French nationality, — and having been warned by several that their conversion would not extend to the m. f. (Maître phonétique) alphabet in its entirety, I feel content to go no further, for the time.

The only different symbols are:

ö	which in the m. f alphabet is	ø
ü	. . . .	y
ẅ	. . . .	ɥ
nj	. . . .	ɲ

Transcript. — In my transcript I have avoided too familiar or ' very rapid ' pronunciation (as M. Paul Passy would say), as well as an affected or pedantic one. My aim has been to give the pronunciation of a cultivated Parisian. Naturally the pronunciation will vary according to each piece, and to each character in each piece (compare the style of M. Jourdain and of the Maître de Philosophie, Prose Extract n° 7). A professor of elocution

would have performed this task best; but I can guarantee that those who follow the transcription given will not go far astray from the normal good French pronunciation.

How to use the book

It will be noticed that most of the Extracts are in dialogue form. Parts should be taken, and the pieces recited by different individuals or by groups in chorus, one taking the narrative, the others the different characters. Let the performers leave their desks and use part of the room as a stage. They thoroughly enjoy it, and no disorder need be feared. Naturally, the parts taken should be interchanged, and sometimes one pupil be made to say the whole.

Great attention should be devoted to an intelligent rendering of the text. The more careful and lifelike the recitation is, as regards pronunciation, accent, intonation, and gesture, the better will the words and sentences remain engraved in the memory. A short study of the first piece is given as an example (page 11).

To ensure a proper grouping of the words, I have used little vertical lines to indicate pauses; on the other hand, in the poetry, an arrow at the end of a line shows that no pause should be made there.

Grammar.— I have outlined questions in Grammar, and, in accordance with a request made from several sources, have given the references to the paragraphs in my "PRACTICAL FRENCH GRAMMAR", now that it is published. It

was useless to give more than an outline, since these questions *must* vary according to each class.

Besides, " Grammar incidentally " and " by intuition " are excellent catchwords ; but the proceeding is risky. Of course, every opportunity offered by each piece should be seized upon, to go through some rule of Grammar new or old ; and, to emphasize an essential point, I have marked by asterisks all the Irregular Verbs, including those in *-eler*, *-eter*, *-cer*, and *-ger*.

But as a method, it is not sufficient ; it is liable to give but a *scrappy* knowledge of Grammar. The end of the year might be reached, and yet many important rules might not have been seen ; for, they need not all have occurred in the extracts. A certain amount of drudgery has to be gone through, even in French ; some Grammar-book has to be worked through regularly.

Conversation. — At the end of each piece, a few questions have been placed, to *start* the teacher whose imagination and ready wit do not run in this direction ; from these, others flow naturally, and will very frequently be suggested by the replies, or supplied by the class itself.

Written Exercises. — In spite of the attractiveness of the purely oral method, written exercises must not be neglected.

Excellent practice is afforded by the *narration* of the extracts ; this could be done in the Present tense, or in the Past Definite ; *oratio recta* should be avoided, and the story reduced in length. This turning into the indirect speech

gives excellent practice in Grammar: *E. g.* — "Il dit : Qu'y a-t-il?" becomes "Il demanda ce qu'il y avait." And by epitomising, a beginning is practically made in *précis* writing; which is a most precious educational instrument though it is too often overlooked, and a most valuable acquirement in every day life.

Conclusion. — By the phonetic transcript, I hope to make many converts to the study of Phonetics; some British teachers may find the transcript useful on many a small point about which perhaps they had a slight doubt; but all will find that a mere study of the phonetic symbols and a little practice in transcription will so sharpen their ears as to enable them to detect and realise differences that they had not hitherto perceived; and their visits to France will become infinitely more profitable.

VICTOR SPIERS
May 1901. KING'S COLLEGE LONDON.

P. S. I beg to tender my sincerest thanks to the colleagues who assisted me in the choice of appropriate pieces, to the clever pupils who helped me in the phonetic transcript, and especially to the authors and publishers who kindly gave me permission to reprint extracts of their charming works, the whole of which should be read.

I have collected materials for other French Reciters with phonetic transcripts, of which I hope to publish a series.

Explanation of '*Les Lunettes*'

as regards pronunciation and delivery

The art of reading and of reciting is more important than is generally thought. Practice in reading well and in reciting well teaches scholars to understand better the meaning of what they recite, and to appreciate the delicate shades of the writer's feelings and thoughts.

The essential condition of good recitation is first and foremost an intelligent understanding of the text, and secondly a perfect and unshakeable knowledge thereof.

The first thing to do is therefore to study the piece, sentence by sentence and word by word. Then the text has to be committed to memory and learnt so well that no effort or reflection is any longer needed in order to recite it fluently, so well in fact that, to use a graphic expression, you have ' les mots dans la bouche. '

Pains should now be taken with the pronunciation which should be clear in every word and syllable; and stress should be duly laid upon the words that are the most important.

Finally the delivery should be neither too rapid, a source of indistinctness ; nor too slow, when it becomes monotonous. As the voice should vary in its tones, so the deliv-

ery should vary in its speed, according to the nature of the feeling or thought expressed.

To sum up : ‘ Be thoughtful ; be natural ; be in earnest’.

Let us take ‘ *Les Lunettes* ’ as an illustration of these general principles :

Jules s’ennuyait bien,
Car il ne savait rien,
Pas même lire.

In these 3 lines, the tone of the first line is indicated by ‘*s’ennuyait* ’; our hero is dull, he *looks* bored ; let the voice re-echo the thought. Next comes an explanation which you give your audience ; the matter is different, so should be the tone of voice. In the third line is bathos ; due stress should be laid on ‘ *lire* ’.

Now the introduction is over, and we get to our story ; a pause, and a different pitch of the voice should mark this fresh start :

Un jour qu’il était seul et ne pouvait pas rire,
Il se dit : ‘ *Voyons donc, je m’en vais voir un peu...*

‘ *seul* ’ is emphatic, and its melancholy corollary ‘ *et ne pouvait pas rire* ’ should be said sadly.

...Il se dit :

He is now entering upon a philosophical mood ; he is going to think it out : then, expressing his thoughts aloud, he says :

‘ Voyons donc ; — je m'en vais voir un peu,
Puisque je ne sais pas quoi faire,
La belle histoire que grand'mère
Lisait hier dans le livre bleu '.

‘*Voir*' is emphatic and should be connected by an inflection of the voice with its object ‘ *la belle histoire* ', from which it is separated by the incidental clause ‘ *puisque je ne sais pas quoi faire* '.

Il va donc chercher dans l'armoire →
Le livre, et puis l'ouvre tout grand...

On resuming the narrative after the spoken words, the tone changes to a *recitative* ; a gesture marks the reaching for the book, and the laying of it on the table : a pause follows the emphatic ‘*le livre*' so cleverly placed in an emphatic position by the poet. The hands show the opening ; and ‘*tout grand*' should be said with an air of satisfaction ; ‘ the difficulty is now solved ', he thinks ; ‘now it will be all right'.

‘*Mais*' (a pause — he rubs his eyes) ‘*bernique* !' (blank disappointment !) He looks about, turns over the leaves : then, the exact tone of surprise, vexation, and impatience must be found and practised in : ‘ *Où donc est l'histoire* ? '

An explanation is now offered of his trouble :

Il ne voit rien.

Pause here to throw greater stress on the important words ‘ *que noir... et blanc* '. A tone of puzzled astonishment should be given to ‘ *noir* ', and, when he says ‘ *blanc* ', that is the end ; he is ready to cry.

Suddenly a thought strikes him, a sudden inspiration. You can picture him raising his hand to his forehead : '*Ah ! je sais !*' He is now quite happy again : '*sur mes yeux*' (he shows how spectacles are put on) '*je n'ai pas mis de verre*'; '*verre*' is his discovery; he is delighted : this time all will be right ! '*comme grand'mère*' is added as a sure proof of the correctness of his solution ; and in a positive and satisfied tone he concludes : '*Voilà pourquoi je ne puis voir*'.

Et de sa grand'maman il cherche les lunettes,
Les frotte, pour les rendre nettes,
Avec le coin de son mouchoir,
Regarde encor, change de page;

A gesture should illustrate each action, the tone of the little incidental clause '*pour les rendre nettes*' being studied as in line 6. After '*regarde encor*' he is puzzled; after '*change de page*', amazement! he turns over wildly. '*Mais d'histoire* — ' By the '—', Ratisbonne meant a whole dumb show of expectancy and astonishment, though we really know what is going to happen. '*Pas davantage*' expresses it all ; a tone of astonishment as well as disappointment should be assumed : the little fellow is nonplussed. There is a dead-lock. Pause.

Sa mère entre...

A new intonation should usher in this new character. A pause after '*mère*' will give time to realise the importance of the new-comer, and a pause after '*entre*' will mark the few seconds that must elapse for her to take in

the situation. She will say '*grand'mère*' and '*toi*' very emphatically to mark the contrast :

'*Grand'mère a mal aux yeux*';

'*Toi* (affectionately) *mon enfant*, *ton mal*, (severely) *c'est d'être paresseux*'.

Then comes the sermon : '*Il faut apprendre à lire*' which of course must be said dogmatically and solemnly.

'*Et tu verras l'histoire*

Sans lunettes' (these two words are all important), '*tu peux me croire*' (a short incidental clause in a different tone ; she is less severe now, for she appeals to the love that a mother bears her child). Then she adds with perhaps a shake of the head :

'*Rien qu'avec tes yeux bleus*'.

Now her voice is quite affectionate. This we can see: for the charming poet has mentioned the colour of the boy's eyes, which the mother has watched so long and tenderly, and loves so fondly.

This piece, as well as the others like it, could and should be said by the whole class, thus :

ll. 1-5 (to ' il se dit : ') all together.

» 5-8 Jules' speech : solo, or the smallest pupils together.

» 9-12 all together.

» 13-15 solo, or the smallest as above.

» 16-21 (to ' et lui dit : ') all together.

» 21-end the Mother's speech : solo, or the biggest pupils together.

---

1. — Les lunettes

Jules s'ennuyait bien,
Car il ne savait* rien,
Pas même lire* !
Un jour qu'il était seul | et ne pouvait* pas rire*,
Il se dit* : « Voyons* donc ; je m'en vais* voir* un peu,
Puisque je ne sais* pas quoi faire*,
La belle histoire | que grand'mère |
Lisait* hier dans le livre bleu. »
Il va* donc chercher dans l'armoire →
Le livre, et puis l'ouvre* tout grand ;
Mais bernique[1] ! où donc est l'histoire ?
Il ne voit* rien que noir et blanc.
« Ah ! je sais* : sur mes yeux | je n'ai pas mis* de verre
Comme grand'mère :
Voilà pourquoi je ne puis* voir*. »
Et de sa grand'maman | il cherche les lunettes,
Les frotte, pour les rendre nettes,
Avec le coin de son mouchoir,
Regarde encor, change* de page ;
Mais d'histoire | pas davantage !
Sa mère entre | et lui dit* : « Grand'mère a mal aux yeux ;
Toi, mon enfant, ton mal, c'est d'être paresseux.

1. — lɛ lünɛt

ʒül sɑ̃nẅijɛ bjɛ̃,
kar il nə savɛ rjɛ̃,
pɑ mɛːm liːr !
œ̃ ʒuːr kil ɛtɛ sœl | en puvɛ pɑ riːr,
il sə di : « vwajɔ̃ dɔ̃ ; ʒə mɑ̃ vɛ vwaːr œ̃ pö,
pẅiskə ʒœn sɛ pɑ kwa fɛːr,
la bɛl istwaːr | kə grɑ̃mɛːr |
lizɛt jɛːr dɑ̃ lə liːvrə blö. »
il va dɔ̃k ʃɛrʃe dɑ̃ larmwaːr
lə liːvr, e pẅi luvrə tu grɑ̃ ;
mɛ, bɛrnik ! u dɔ̃k ɛ listwaːr ?
il nə vwa rjɛ̃ kə nwaːr e blɑ̃.
« ɑː ! ʒə sɛ : sür mɛz jö | ʒə ne pɑ mid vɛːr
kɔm grɑ̃mɛːr :
vwala purkwa ʒœn pẅi vwaːr. »
e də sa grɑ̃mɑ̃mɑ̃ | il ʃɛrʃə lɛ lünɛt,
lɛ frɔt, pur lɛ rɑ̃drə nɛt,
avɛk lə kwɛ̃d sɔ̃ muʃwaːr,
rəgard ɑ̃kɔːr, ʃɑ̃ʒ də paːʒ ;
mɛ distwaːr | pɑ davɑ̃taːʒ !
sa mɛːr ɑ̃ːtr | e lẅi di : « grɑ̃mɛːr a mal oz jö ;
twa, mɔ̃n ɑ̃fɑ̃, tɔ̃ mal, sɛ dɛːtrə parɛsö.

Il faut* apprendre* à lire*, et tu verras* l'histoire
Sans lunettes, tu peux me croire*,
Rien qu'avec[2] tes yeux bleus. »

RATISBONNE (1827-1900)

La Comédie enfantine (Edit. Hetzel et Delagrave).

Maxime : Science est puissance.

---

[1] *not a bit of it !* [2] *merely with.*

Grammaire —Quels sont les temps primitifs de *savait* (**Grammar** † (§ 64), *lire* (§ 72), *pouvait* (§ 63), *rire* (§ 73), *voyons* (§ 66) etc. Pour le numéro du paragraphe voyez l'index du " **Grammar** " — page xii.

Conjuguez *je savais, je m'ennuyais, je ne pouvais pas voir*, etc. (négative, **Grammar** § 214.)

Quel est le singulier de *yeux bleus* (§§ 125-6), le pluriel de *livre bleu.*

(Pour le numéro des différents paragraphes du Grammar, voyez l'index pp. xi-xvi, au commencement du volume, ou la table alphabétique à la fin, pp. 189-194.)

† **Spiers's French Grammar** (Simpkin, Marshall & Co., London)

2. — L'Hirondelle — ce qu'elle a vu

(DIALOGUE)

L'HIRONDELLE. — Ah ! j'ai vu*, j'ai vu !
Disait* l'hirondelle :
Ah ! j'ai vu ! j'ai vu !
L'ENFANT. — Oiseau, qu'as-tu vu ?

il fot aprɑ̃dr a liːr, e tü vɛːra listwaːr
    sɑ̃ lünɛt, tü pö mə krwaːr,
     rjɛ̃ kavɛk tɛz jö blö.»

ratisbɔn.

maksim. — sjɑ̃ːs ɛ pẅisɑ̃ːs.

Questions. — *Pourquoi est-ce que* Jules s'ennuyait ? *savez*-vous* lire*, parler français, allemand,.. nager, faire* de la photographie, faire une boîte, monter à cheval, à bicyclette... jouer au cricket, au football, au golf ? ... — Quelle était la *couleur* du livre de la grand' mère de Jules ? Quelle est la couleur de votre livre, de votre cravate,... — *Où* était ce livre ? où est votre livre ? où est *celui-ci* ?... *celui-là* ?

(V. 13) — *Qu'est-ce que* la grand'mère *met* sur (devant) ses yeux ? *Qui* (*est-ce qui*) va* chercher les lunettes ? *Qui* (*est-ce qui*) porte des lunettes dans la classe ? — *Qu'est-ce que* Jules *fait** avec les lunettes ? Avec quoi est-ce qu'il les frotte ? pourquoi est-ce qu'il... ? Pourquoi est-ce que la grand'mère de Jules porte des lunettes ?

Exercice écrit. — Racontez l'histoire des « Lunettes ».

2. — lirɔ̃dɛl — sə kɛl a vü

(djalɔg)

lirɔ̃dɛl. — ɑː! ʒe vü, ʒe vü !
    dizɛ lirɔ̃dɛl :
    ɑː ! ʒe vü, ʒe vü !
lɑ̃fɑ̃. — wazo, ka tü vü ?

L'HIRONDELLE. — J'ai vu les enfants →
Parcourir* les champs;
J'ai vu tout verdir,
J'ai vu tout fleurir...

— Ah ! j'ai vu, j'ai vu!
Dit*-elle, à l'aurore...
Ah ! j'ai vu, j'ai vu !
L'ENFANT. — Dis*-nous, qu'as-tu vu ?

L'HIRONDELLE. — J'ai vu les matins |
Emperler[1] les brins →
Des gazons naissants |
Et des fleurs des champs.

J'ai vu l'air du soir |
Des mers | recevoir →
Ces nuages frais.[2]
L'ENFANT. — Oiseau, dis-tu vrai ?

L'HIRONDELLE. — J'ai vu les déserts,
J'ai passé les mers;
J'ai tout vu dans l'air,
Excepté l'hiver.

L'ENFANT. — Moi, je n'ai rien vu,
Dis*-je à l'hirondelle,
Moi, je n'ai rien vu,
Pauvre et dépourvu[3].

lirɔ̃dɛl. — ʒe vü lɛz ɑ̃fɑ̃ →
parkuriːr lɛ ʃɑ̃ ;
ʒe vü tu vɛrdiːr,
ʒe vü tu flœriːr...

— ɑː ! ʒe vü, ʒe vü !
dit ɛl, a lɔrɔːr...
ɑː ! ʒe vü, ʒe vü !
lɑ̃fɑ̃. — di nu, ka tü vü ?

lirɔ̃dɛl. — ʒe vü lɛ matɛ̃ |
ɑ̃pɛrle lɛ brɛ̃ →
dɛ gaːzɔ̃ nɛsɑ̃ |
e dɛ flœr dɛ ʃɑ̃.

ʒe vü lɛr dü swaːr |
dɛ mɛːr | rəsəvwaːr →
sɛ nüaːʒ frɛ.
lɑ̃fɑ̃. — wazo, di tü vrɛ ?

lirɔ̃dɛl. — ʒe vü lɛ dezɛːr,
ʒe pase lɛ mɛːr;
ʒe tu vü dɑ̃ lɛːr,
ɛksɛpte livɛːr.

lɑ̃fɑ̃. — mwa, ʒə ne rjɛ̃ vü,
diʒ a lirɔ̃dɛl,
mwa, ʒə ne rjɛ̃ vü,
poːvr e depurvü.

Je suis un enfant.
Encor ignorant,
Mais je veux* un jour→
Savoir* à mon tour.

Mlle Montgolfier.
Mélodies du Printemps (Garnier).

Proverbe : Comme on fait son lit, on se couche.

---

[1] *Cover with pearls of dew.* [2] *I saw the evening air receive from the seas these cool fresh clouds.* [3] *helpless* (literally : *devoid of everything.*)

Grammaire. — Quels sont les temps primitifs de : *disait* (**Grammar** † § 85), *vu* (§ 66), *je veux* (§ 67), *savoir* (§ 64) — Conjuguez : *j'ai vu, je veux*, etc.

† Spiers's French Grammar (Simpkin, Marshall and Co., London.)

3. — Le Pinson et la Pie

LE BAVARDAGE

« Apprends*-moi donc une chanson,
Demandait la bavarde Pie |
A l'agréable et gai Pinson,
Qui chantait au printemps | sur l'épine fleurie.
— Allez*, vous vous moquez, ma mie[1] ;
A gens de votre espèce, ah ! je gagerais* bien→
Que jamais on n'apprendra* rien.
— Eh ! quoi ! la raison, je te prie ?
— **Mais c'est que, pour s'instruire* et savoir* [bien chanter,**

ʒə sẅiz œ̃n ɑ̃fɑ̃,
ɑ̃kɔr injɔrɑ̃.
mɛ ʒə vöz œ̃ ʒuːr ➤
savwar a mɔ̃ tuːr.

madmwazɛl mɔ̃gɔlfje.

prɔvɛrb : kɔm ɔ̃ fɛ sɔ̃ li, ɔ̃s kuʃ.

Questions. — Avez-vous vu* la mer ? *Qu'*avez-vous vu (passé) en venant* en classe ce matin ? A., demandez *à* votre voisin *ce qu'il* a vu ce matin. Voyez*-vous ma main ? le plafond ? la porte ?

Que dit* l'hirondelle ? l'enfant ? *Que* dites-vous ? — Vers 26 : *Qu'est-ce que* l'hirondelle n'a jamais vu ? — V. 31 : *Que* veut* l'enfant ? Voulez*-vous savoir* ? voir* ? réciter ?

Exercice écrit.— Dites ce qu'a vu l'hirondelle.

3. — lə pɛ̃sɔ̃ e la pi

lə bavardaːʒ

« aprɑ̃ mwa dɔ̃k ün ʃɑ̃sɔ̃,
dəmɑ̃dɛ la bavardə pi |
a lagreabl e ge pɛ̃sɔ̃,
ki ʃɑ̃tɛt o prɛ̃tɑ̃ | sür lepin flœri.
— ale, vu vu mɔke, ma mi ;
a ʒɑ̃ də vɔtr ɛspɛs, ɑː! ʒə gaːʒrɛ bjɛ̃ →
kə ʒamɛz ɔ̃ naprɑ̃dra rjɛ̃.
— e ! kwa ! la rɛzɔ̃, ʒət pri ?
— mɛ sɛ kə, pur sɛ̃strẅiːr e savwar bjɛ̃ ʃɑ̃te,

Il faudrait* savoir* écouter,
Et babillard n'écouta[2] de sa vie. »

Mme DE LA FÉRANDIÈRE (1736-1817.)

Maxime : La parole est d'argent et le silence est d'or.

---

[1] *my dear, my love.* [2] ' jamais ' est sous-entendu.

Grammaire. — Comme dans les morceaux précédents (**Grammar** Index, pages xi-xvi).

Questions.— *Que* disait* (demandait) la Pie au Pinson ? *Qu'est-ce que c'est qu'*une Pie, — un Pinson ? *Qui* (*est-ce qui*) est bavard, —

4. — Le Rat de ville et le Rat des champs

Autrefois le rat de ville |
Invita le rat des champs |
D'une façon fort civile |
A des reliefs d'ortolans[1].
Sur un tapis de Turquie |
Le couvert se trouva mis*.
Je laisse à penser | la vie→
Que firent* ces deux amis.
Le régal fut fort honnête ;
Rien ne manquait au festin ;
Mais quelqu'un troubla la fête,
Pendant qu'ils étaient en train[2].
A la porte de la salle,
Ils entendirent du bruit :
Le rat de ville détale ;

il fodrɛ savwar ekute,
e babijaːr nekuta də sa vi. »

madam də la ferɑ̃djɛːr.

maksim : la parɔl ɛ darʒɑ̃ el silɑ̃s ɛ dɔːr.

---

gai ? *Que faut**-*il* faire* pour s'instruire ? — *Qui sait* chanter ? *Savez**-*vous* chanter, — écouter ? *Est-ce que* les bavards écoutent, savent*... ?

Exercice écrit. — Racontez cette fable sans vous servir du discours direct.

4. — lə ra də vil e lə ra dɛ ʃɑ̃

otrəfwa lə rad vil |
ɛ̃vita lə ra dɛ ʃɑ̃ |
dün fasɔ̃ fɔr sivil |
a dɛ rəljɛf dɔrtɔlɑ̃.
sür œ̃ tapi də türki |
lə kuvɛr sə truva mi.
ʒə lɛːs a pɑ̃se | la vi→
kə fiːr sɛ döz ami.
lə regal fü fɔrt ɔnɛːt ;
rjɛ̃ nə mɑ̃kɛt o fɛstɛ̃ ;
mɛ kɛlkœ̃ trubla la fɛːt,
pɑ̃dɑ̃ kilz ɛtɛt ɑ̃ trɛ̃.
a la pɔrtə də la sal,
ilz ɑ̃tɑ̃dir dü brẅi :
lə rad vil detal ;

Son camarade le suit*.
Le bruit cesse ; on se retire :
Rats en campagne aussitôt[3],
Et le citadin de dire*[4] :
« Achevons tout notre rôt.
— C'est assez, dit* le rustique,
Demain vous viendrez* chez moi.
Ce n'est pas | que je me pique→
De[5] tous vos festins de roi :
Mais rien ne vient* m'interrompre*,
Je mange* tout à loisir.
Adieu donc ; fi[6] **du plaisir**
Que la crainte peut* corrompre* ! »

La Fontaine (1621-95), *Fables*, (I. 9.)

Proverbe : Contentement passe richesse.

---

[1] *remains* (obsolete word) *of ortolans* (little birds). [2]literally *at it.* [3] 'se mettent' is understood : *out the rats come at once.* [4]Infinitive of narration : *the townsman says.* [5]*I pride myself on.* [6]*away with ; no pleasure for me, that...*

Questions. — I (vers 1-12) *A quoi* est-ce que le rat de ville invita... ? *sur quoi* est-ce que le couvert était mis* ? *Avec quoi* est-ce que les rats mangeaient* ? *avec quoi* mangez-vous, écrivez*-vous... ? *Qu'est-ce que c'est qu'*un ortolan ?... qu'un tapis de Turquie ? —

5. — Le Corbeau et le Renard

SOTTE VANITÉ PUNIE

Maître Corbeau, sur un arbre perché,
Tenait en son bec | un fromage.

sɔ̃ kamarad lə sẅi.
lə brẅi sɛs ; ɔ̃ sə rətiːr :
raz ɑ̃ kɑ̃panj osito,
e lə sitadɛ̃ də diːr :
« aʃvɔ̃ tu nɔtrə ro.
— sɛt ase, di lə rüstik,
dəmɛ̃ vu vjɛ̃dre ʃe mwa.
sə nɛ pɑ | kə ʒə mə pik →
də tu vo fɛstɛ̃ də rwa :
mɛ rjɛ̃n vjɛ̃ mɛ̃tɛrɔ̃ːpr,
ʒə mɑ̃ʒ tut a lwaziːr.
adjö dɔ̃k ; fi dü pleziːr
kə la krɛ̃t pö kɔrrɔ̃ːpr ! »

la fɔ̃tɛːn, faːbl (livrə prəmje, faːblə nœf).

prɔvɛrb : kɔ̃tɑ̃tmɑ̃ pɑs riʃɛs.

Qu'est-ce qui arriva pendant qu'ils étaient *en train de* manger (were eating) ?... *Qu'est-ce que* nous sommes *en train de faire** ? qui est-ce qui est en train de bavarder... ?

II (v. 13) *Qu'est-ce qu'ils* entendirent (ont entendu, avaient entendu) ?... firent* ? *Lequel* détala le premier ? *Lequel* est *le plus brave* ?.. *Que dit* le rat de ville ? *Que répond...* ? *Que mangent* les rats des champs ? Est-ce aussi bon que *ce que* mangent les rats de ville ?

Exercice écrit. — *Ut supra.*

5. — lə kɔrbo e lə rnaːr

sɔt vanite püni

mɛːtrə kɔrbo, sür œ̃n arbrə pɛrʃe,
tənɛt ɑ̃ sɔ̃ bɛk | œ̃ frɔmaːʒ.

Maître Renard, par l'odeur alléché,
Lui tint* à peu près | ce langage :
« Hé ! bonjour, monsieur du Corbeau[1].
Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
Sans mentir*, *si votre ramage*[2]
Se rapporte à votre plumage,
Vous êtes le phénix[3] | *des hôtes de ces bois.* »
A ces mots, le corbeau | ne se sent* pas de joie[4],
Et, pour montrer sa belle voix,
Il ouvre* un large bec, laisse tomber sa proie.
Le renard s'en saisit, et dit* : « Mon bon Monsieur,
Apprenez* que tout flatteur
Vit* aux dépens de celui qui l'écoute :
Cette leçon vaut* bien un fromage, sans doute. »
Le corbeau, honteux et confus,
Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendrait plus.*

LA FONTAINE, *Fables* (I, 2.)

Maxime : La flatterie est une fausse monnaie qui n'a de cours que par notre vanité. (LA ROCHEFOUCAULD 1613-1680.)

[1]Notice *du*; *de* is placed only before names of the nobility. Compare Prose Extract n° 3. When the Fox has got the cheese, he calls the crow merely 'Mon bon Monsieur' (l. 13.) [2]*warbling.* Words printed in italics have become familiar quotations. [3]*phenix,* a marvellous bird of Greek mythology. [4]*cannot contain himself for joy.*

mɛːtrə rnaːr, par lodœːr alleʃe,
lẅi tɛ̃t a pö prɛ | sə lɑ̃gaːʒ :
« e ! bɔ̃ʒuːr, məsjö dü kɔrbo.
kœ vuz ɛːt ʒɔli ! kœ vum sɑ̃ble bo !
sɑ̃ mɑ̃tiːr, si vɔtrə ramaːʒ
sə rapɔrt a vɔtrə plümaːʒ,
vuz ɛːt lə feniks | dɛz oːt də sɛ bwɑ. »
a sɛ mo, lə kɔrbo | nə sə sɑ̃ pɑ də ʒwɑ,
e, pur mɔ̃tre sa bɛl vwɑ,
il uvr œ̃ larʒə bɛk, lɛːs tɔ̃be sa prwɑ.
lə rnaːr sɑ̃ sezi, e di : « mɔ̃ bɔ̃ məsjö,
aprəne kə tu flatœːr
vit o depɑ̃ də səlẅi ki lekut :
sɛt ləsɔ̃ vo bjɛ̃n œ̃ frɔmaːʒ, sɑ̃ dut. »
lə kɔrbo, ɔ̃töz e kɔ̃fü,
ʒüra, mɛz œ̃ pö taːr, kɔ̃ nə li prɑ̃drɛ plü.

la fɔ̃tɛːn.

maksim : la flatri ɛt ün fos mɔnɛ ki nad kuːr kə par nɔtrə vanite (la rɔʃfuko.)

Questions. — *Où était* le Corbeau ? *Que* tenait*-il dans son bec ? *Qui* tenait le fromage ? — *Est-ce que* le Renard était rusé ? et le Corbeau ? — Est-ce que le Corbeau écoute la flatterie ? Est-ce qu'il est sot ? *Comment est-il* puni ? — *Comment vivent** les flatteurs ? *Que fera* le Corbeau ?

Exercice écrit. Voyez n° **3**.

6. — La Cigale et la Fourmi

L'ÉGOÏSME

La cigale, ayant chanté→
Tout l'été,
Se trouva fort dépourvue[1] |
Quand la bise[2] fut venue* :
Pas un seul petit morceau→
De mouche | ou de vermisseau.
Elle alla* crier famine[3] |
Chez la fourmi | sa voisine,
La priant de lui prêter→
Quelque grain | pour subsister→
Jusqu'à la saison nouvelle.
— « Je vous paierai, lui dit*-elle,
Avant l'août[4], foi d'animal,
Intérêt et principal. »
La fourmi n'est pas prêteuse :
C'est là son moindre défaut[5].
— « Que faisiez*-vous au temps chaud ? »
Dit*-elle à cette emprunteuse.
— « Nuit et jour | à tout venant→
Je chantais, ne vous déplaise*[6].
— Vous chantiez ! j'en suis fort aise.
Eh bien ! dansez maintenant. »

LA FONTAINE, *Fables* (I. 1.)

Proverbe :

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

6. — la sigal e la furmi

legɔism

la sigal, ejɑ̃ ʃɑ̃te→
    tu lete,
sə truva fɔr depurvü |
kɑ̃ la biːz fü vnü :
pɑz œ̃ sœl pəti mɔrso →
də muʃ | u də vɛrmiso.
ɛl ala krie famin |
ʃe la furmi | sa vwazin,
la priɑ̃ də lɥi prɛte →
kɛlkə grɛ̃ | pur sübziste →
ʒüska la sɛzɔ̃ nuvɛl.
— « ʒə vu pɛre, lɥi ditɛl,
avɑ̃ lu, fwa danimal,
ɛ̃tɛrɛ e prɛ̃sipal. »
la furmi nɛ pɑ prɛtöːz :
sɛ lɑ sɔ̃ mwɛ̃drə defo.
  « kœ fəzje vuz o tɑ̃ ʃo ? »
ditɛl a sɛt ɑ̃prœ̃töːz.
— « nɥit e ʒuːr | a tu vnɑ̃ →
ʒə ʃɑ̃tɛ, nə vu deplɛːz.
— vu ʃɑ̃tje ! ʒɑ̃ sɥi fɔrt ɛːz.
e bjɛ̃ ! dɑ̃se mɛ̃tnɑ̃. »

la fɔ̃tɛːn, faːbl.

prɔvɛrb :

ʃarite bjɛ̃n ɔrdɔne kɔmɑ̃s par swamɛːm.

Maxime :

Il faut*, autant qu'on peut, obliger tout le monde;
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

La Fontaine.

---

[1]*short of provisions.* [2]*cold north wind.* [3]compare : to cry poverty. [4]*harvest.* [5]*that is a fault which can least be laid at her door.* — Words in italics have become familiar quotations. [6]*an please your honour.*

7. — Le Nid de Fauvette

Je le tiens*, ce nid de fauvette :
Ils sont deux, trois, quatre petits !
Depuis si longtemps je vous guette !
Pauvres petits, vous voilà pris* !

Criez, sifflez, petits rebelles,
Débattez*-vous; oh ! c'est en vain ;
Vous n'avez pas encor vos ailes,
Comment vous sauver[1] de ma main ?

Mais quoi ! n'entends-je pas leur mère
Qui pousse des cris douloureux ?
Oui, je le vois* ; oui, c'est leur père
Qui vient* voltiger* autour d'eux.

Et c'est moi qui cause leur peine,
Moi, qui, l'été, dans ces vallons,
Venais* m'endormir* sous un chêne,
Au bruit de leurs douces chansons !

maksim :

il fo, otɑ̃ kɔ̃ pö, ɔbliʒe tul mɔ̃:d ;
ɔ̃n a suvɑ̃ bəzwɛ̃ dœ̃ plü pti kə swa.

la fɔ̃tɛːn.

Questions. — (vers 1-14). Qu'est-ce que la cigale faisait* tout l'été ? Qu'est-ce que la cigale mange* ? Chez qui alla*-t-elle ? Que demanda-t-elle ? — Que dit*-elle ? — (vers 15). La fourmi est-elle prêteuse ? charitable ? bonne ? Qu'est-ce qu'elle a dit à la cigale ?

7. — lə nid fovɛt

ʒœl tjɛ̃, snid fovɛt :
il sɔ̃ dö, trwɑ, katrə pəti !
dəpẅi si lɔ̃tɑ̃ʒ vu ɡɛt !
poːvrə pəti, vu vwala pri !

krie, sifle, pti rbɛl,
debate vu ; o ! sɛt ɑ̃ vɛ̃ ;
vu nave pɑz ɑ̃kɔr voz ɛːl,
kɔmɑ̃ vu soved ma mɛ̃ ?

mɛ kwa ! nɑ̃tɑ̃ʒ pɑ lœr mɛːr
ki pus dɛ kri dulurö ?
wi, ʒœl vwɑ ; wi, sɛ lœr pɛːr
ki vjɛ̃ vɔltiʒer otur dö.

e sɛ mwa ki koːz lœr pɛːn,
mwa, ki, lete, dɑ̃ sɛ valɔ̃,
vnɛ mɑ̃dɔrmiːr suz œ̃ ʃɛːn,
o brẅid lœr dus ʃɑ̃sɔ̃ !

Hélas ! si du sein de ma mère
Un méchant venait* me ravir,
Je le sens* bien, dans sa misère,
Elle n'aurait plus qu'à mourir*.

Et je serais assez barbare
Pour vous arracher vos enfants !
Non, non, que[2] rien ne vous sépare :
Non, les voici ! je vous les rends.

Apprenez*-leur, dans le bocage[3],
A voltiger* auprès de vous :
Qu'ils écoutent[4] votre ramage,
Pour former des sons aussi doux.

Et moi, dans la saison prochaine,
Je reviendrai* dans ces vallons,
Dormir* quelquefois sous un chêne
Au bruit de leurs jeunes chansons.

BERQUIN (1749-91).

Proverbe : Bon jour, bonne œuvre.

---

[1] *How* (is it possible to) *escape.* Notice the Infinitive. [2] Imperative : *let nothing...* [3] *arbour.* [4] Imperative : *let them listen.*

Questions. I (vers 1-10) *Qui* tient* le nid de fauvettes ? *Qu'y a-t-il* dans le nid ? *Combien de* petits y a-t-il dans le nid ? Qui *a guetté* (pris) les petits oiseaux (petites fauvettes) ? — Est-ce que les petites fauvettes ont *leurs* ailes ? *Que fait** leur mère ?

II (vers 10-20) Que fait* leur père ? Qui est-ce qui cause la peine

elɑːs ! si dü sɛ̃d ma mɛːr
œ̃ meʃɑ̃ vnɛm raviːr,
ʒœl sɑ̃ bjɛ̃, dɑ̃ sa mizɛːr,
ɛl nɔrɛ plü ka muriːr.

e ʒə srɛz ase barbaːr
pur vuz arraʃe voz ɑ̃fɑ̃ !
nɔ̃, nɔ̃, kə rjɛ̃n vu sepaːr :
nɔ̃, lɛ vwasi ! ʒə vu lɛ rɑ̃.

aprəne lœr, dɑ̃l bɔkaːʒ,
a vɔltiʒer oprɛd vu :
kilz ekut vɔtrə ramaːʒ,
pur fɔrme dɛ sɔ̃z osi du.

e mwa, dɑ̃ la sɛzɔ̃ prɔʃɛːn,
ʒœrvjɛ̃dre dɑ̃ sɛ valɔ̃,
dɔrmir kɛlkəfwa suz œ̃ ʃɛːn
o brẅid lœr ʒœn ʃɑ̃sɔ̃.

bɛrkɛ̃.

proverb : bɔ̃ ʒuːr, bɔn œːvr.

---

du père et de la mère ? Sous *quel* arbre le petit garçon venait*-il s'endormir ? dans *quelle* saison ?

III (v. 21-32) Seriez-vous *assez* barbare *pour* arracher des enfants *à* leur mère ? Que diriez*-vous ? Qu'est-ce que *leur* père *leur* apprendra* ? Qu'est-ce qu'ils écouteront ? Que *fera** le petit garçon, la saison prochaine ? le printemps prochain ?

8. — La Feuille

« De ta tige détachée,
Pauvre feuille desséchée,
Où vas*-tu ? »
— « Je n'en sais* rien ;
L'orage a brisé le chêne |
Qui seul était mon soutien.
De son inconstante haleine,
Le zéphyr | ou l'aquilon |
Depuis ce jour | me promène →
De la forêt à la plaine,
De la montagne au vallon.
Je vais* où le vent me mène,
Sans me plaindre* | ou m'effrayer ;
Je vais* | où va toute chose,
Où va* la feuille de rose |
Et la feuille de laurier. »

ARNAULT (1766-1834).

Proverbe : L'homme propose et Dieu dispose.

Questions. — Sur quel arbre était la feuille ? Qu'est-ce qui a brisé le chêne ? Qu'est-ce qui a été brisé par l'orage ? Où est-ce que

9. — Le Grillon

Un pauvre petit grillon |
Caché dans l'herbe fleurie,

8. — la fœj

« də ta tiːʒ detaʃe,
poːvrə fœj deseʃe,
u va tü ? »
— « ʒə nɑ̃ se rjɛ̃ ;
lɔraːʒ a brize lə ʃɛːn
ki sœl ɛtɛ mɔ̃ sutjɛ̃.
də sɔ̃n ɛ̃kɔ̃stɑ̃t alɛːn,
lə zefiːr u lakilɔ̃
dəpɥi sə ʒuːr mə prɔmɛːn →
də la fɔrɛ a la plɛːn,
də la mɔ̃tanj o valɔ̃.
ʒə vez u lə vɑ̃ mə mɛːn,
sɑ̃ mə plɛ̃ːdr u mɛfrɛje ;
ʒə vɛ u va tut ʃoːz,
u va la fœj də roːz |
e la fœj də lorje. »

arno.

prɔvɛrb : lɔm prɔpoːz e djö dispoːz.

---

le vent a promené la feuille ? Est-ce que la feuille se plaint* ? s'effraie* ? où va*-t-elle ?

9. — lə grijɔ̃

œ̃ poːvrə pəti grijɔ̃ |
kaʃe dɑ̃ lɛrbə flœri,

Regardait un papillon |
Voltigeant* dans la prairie.
L'insecte ailé | brillait des plus vives couleurs :
L'azur, la pourpre et l'or | éclataient sur ses ailes;
Jeune, beau, petit-maître[1], il court* de fleurs en fleurs,
Prenant* et quittant les plus belles.
— « Ah! disait* le grillon, que son sort et le mien →
Sont différents! Dame nature →
Pour lui* fit tout, et pour moi rien.
Je n'ai point de talents, encor moins de figure;
Nul ne prend* garde à moi; l'on m'ignore ici-bas :
Autant vaudrait* n'exister pas[2] ! »
Comme il parlait, dans la prairie →
Arrive | une troupe d'enfants;
Aussitôt les voilà courants* →
Après ce papillon | dont ils ont tous envie.
Chapeaux, mouchoirs, bonnets, servent* à l'attraper;
L'insecte | vainement | cherche à leur échapper;
Il devient* bientôt leur conquête.
L'un le saisit par l'aile, un autre par le corps;
Un troisième survient* | et le prend* par la tête :
Il ne fallait* pas[3] tant d'efforts |
Pour déchirer la pauvre bête.
« Oh! oh! dit* le grillon, je ne suis plus fâché;
Il en coûte trop cher pour briller dans le monde.
Combien je vais* aimer ma retraite profonde! »

Pour vivre heureux, vivons caché.

FLORIAN (1755-1794) *Fables.*

rəgardɛt œ̃ papijɔ̃ |
vɔltiʒɑ̃ dɑ̃ la prɛri.
lɛ̃sɛkt ɛle | brijɛ dɛ plü viːv kulœːr :
lazüːr, la purpr e lɔːr eklatɛ sür sɛz ɛːl ;
ʒœn, bo, pəti mɛːtr, il kuːr də flœrz ɑ̃ flœːr,
prənɑ̃t e kitɑ̃ lɛ plü bɛl.
— « ɑː ! dizɛl grijɔ̃, kœ sɔ̃ sɔːr el mjɛ̃ →
sɔ̃ diferɑ̃ ! dam natüːr →
pur lẅi fi tu, e pur mwa rjɛ̃.
ʒə ne pwɛ̃d talɑ̃, ɑ̃kɔr mwɛ̃d figüːr ;
nül nə prɑ̃ gard a mwa ; lɔ̃ minjɔːr isi bɑ :
otɑ̃ vodrɛ negziste pɑ ! »
kɔm il parlɛ, dɑ̃ la prɛri →
ariːv | ün trup dɑ̃fɑ̃ ;
osito lɛ vwala kurɑ̃ →
aprɛs papijɔ̃ | dɔ̃t ilz ɔ̃ tus ɑ̃vi.
ʃapo, muʃwaːr, bɔnɛ, sɛrvt a latrape ;
lɛ̃sɛkt | vɛnmɑ̃ | ʃɛrʃ a lœr eʃape ;
il dəvjɛ̃ bjɛ̃to lœr kɔ̃kɛːt.
lœ̃l sezi par lɛːl, œ̃n oːtr | par lə kɔːr ;
œ̃ trwɑzjɛːm sürvjɛ̃ | el prɑ̃ par la tɛːt :
il nə falɛ pɑ tɑ̃ dɛfɔːr
pur deʃire la poːvrə bɛːt.
« o ! o ! dil grijɔ̃, ʒœn sẅi plü faʃe ;
il ɑ̃ kut trɔ ʃɛːr pur brije dɑ̃l mɔ̃ːd.
kɔ̃bjɛ̃ʒ vez ɛme ma rtrɛt prɔfɔ̃ːd ! »
pur vivr örö, vivɔ̃ kaʃe.

flɔrjɑ̃, faːbl.

Maxime : Ni l'or ni la grandeur ne nous rendent heureux.

---

[1]*a regular little dandy, a regular beau.* [2]*as well not exist.* [3]*it did not need...*

Questions. — I. (vers 1-14). — *Où était caché* le grillon? *Où le papillon voltigeait*-il*? Qu'est-ce que c'est qu'*un grillon? Décrivez*

10. — La Guenon, le Singe et la Noix

Une jeune guenon cueillit* →
Une noix | dans sa coque verte ;
Elle y porte la dent, fait* la grimace... « Ah! certe,
Dit*-elle, ma mère mentit*,
Quand elle m'assura | que les noix étaient bonnes ;
Puis croyez* aux discours | de ces vieilles personnes →
Qui trompent la jeunesse! Au diable* soit[1] le fruit! »
Elle jette* la noix. Un singe la ramasse,
Vite | entre deux cailloux la casse*,
L'épluche, la mange*, et lui dit* :
— « Votre mère eut raison, ma mie[2],
Les noix ont fort bon goût, mais il faut* les ouvrir*.
Souvenez*-vous que, dans la vie,
Sans un peu de travail on n'a pas de plaisir.»

FLORIAN.

Proverbe : Aide-toi, le ciel t'aidera. (LA FONTAINE.)

ma'ksim : ni lɔːr ni la grɑ̃dœːr nə nu rɑ̃t örö.

---

le papillon. *Que* faisait* le papillon ? Comparez le grillon au papillon. *Le grillon est-il* beau ?... heureux ? jaloux ?

II. (fin.) — *Qu'est-ce qui* arrive ? *Que font** les enfants ? *de quoi* se servent*-ils ? Le papillon leur échappe-t-il ? Qu'est-ce qui lui arrive ? Quelles sont les réflexions du grillon ?

10. — la gənɔ̃, lə sɛ̃ʒ e la nwɑ

ün ʒœn gənɔ̃ kœjit -➤
ün nwɑ | dɑ̃ sa kɔk vɛrt ;
ɛl i pɔrt la dɑ̃, fɛ la grimas... « ɑː ! sɛrt,
dit ɛl, ma mɛːr mɑ̃ti,
kɑ̃t ɛl massüra | kə lɛ nwɑz ɛtɛ bɔn ;
pɥi krwajez o diskuːr də sɛ vjej pɛrsɔn -➤
ki trɔ̃p la ʒœnɛs ! o djaːblə swal frɥi ! »
ɛl ʒɛt la nwɑ. œ̃ sɛ̃ʒ la ramɑːs,
vit | ɑ̃trə dö kaju la kɑːs,
leplüʃ, la mɑ̃ːʒ, e lɥi di :
— « vɔtrə mɛːr ü rɛzɔ̃, ma mi,
lɛ nwɑz ɔ̃ fɔr bɔ̃ gu, mɛz il fo lɛz uvriːr.
suvne vu kə, dɑ̃ la vi,
sɑ̃z œ̃ pö də travaj ɔ̃ na pɑd pleziːr. »

flɔrjɑ̃.

prɔvɛrb : ɛːd twa, lə sjɛl tɛːdra. (la fɔ̃tɛːn.)

[1]*bother take.* [2]*my dear.*

Questions. — Qu'est-ce que la guenon cueillit*? quelle était la couleur de la coque? Qu'est-ce qu'elle fit*?... dit*? Qu'est-ce qu'elle croyait*? Est-ce que les mères trompent leurs enfants? *avait-elle*

11. — Patrie

Le petit Franz me dit*, l'œil plein de rêverie,
Comme je le faisais* sauter | sur mes genoux :
— « Père, explique-moi donc | ce qu'est cette Patrie,
Dont on entend parler à chaque instant | chez nous? »
— « Oh! la Patrie, enfant, c'est d'abord, à ton âge,
Peu de chose | vraiment : c'est moi, c'est mon amour,
C'est ta mère, tes sœurs, ton aïeul, le village,
La maison | et la chambre où tu reçus le jour...
C'est le grand pré, là-bas | où Norra se repose,
Norra, la vache noire | au bon lait écumeux →
Qui barbouille de blanc | ton petit museau rose;...
C'est le droit de courir*, de faire* du tapage,
De rentrer, de sortir* | et de dire* : *chez nous.*
Mais | lorsqu'un peu plus tard | cette tête si folle
Saura*, mon bon chéri, quelque peu se tenir*,
Alors on t'apprendra* | sur les bancs de l'école,
Ce qu'ont mis* nos anciens | de temps[1] | pour réunir →
Tous ces morceaux divers | qui forment notre France,
Et qu'il fallut* gagner | pied à pied, brin à brin,
Des rivages bretons | aux vieux ports de Provence |
Et des monts du Béarn | jusques aux bords du Rhin.
Tu comprendras*, devant ce trésor | d'âge en âge →

raison? Que *fit** la guenon ? Comment est-ce que le singe cassa la noix ? Comment cassez-vous les noix ? Quelles autres choses ont bon goût ? De quoi faut*-il vous souvenir* ?

11. — patri

lə pti frɑ̃ts mə di, lœj plɛ̃ də rɛvri,
kɔm ʒə lə fəzɛ soːte sür mɛ ʒnu :
— « pɛːr, ɛksplik mwa dɔ̃ ˌ sə kɛ sɛt patri,
dɔ̃t ɔ̃n ɑ̃tɑ̃ parler a ʃak ɛ̃stɑ̃ ˈ ʃe nu ? »
— « o ! la patri, ɑ̃fɑ̃, sɛ dabɔːr, a tɔ̃n ɑːʒ,
pöd ʃoːz ˈ vrɛmɑ̃ ; sɛ mwa, sɛ mɔ̃n amuːr,
sɛ ta mɛːr, tɛ sœːr, tɔ̃n ajœl, lə vilaːʒ,
la mɛzɔ̃ e la ʃɑ̃br u tü rsül ʒuːr...
sɛl grɑ̃ pre, labɑ u nɔrrɑ sə rpoːz,
nɔrrɑ, la vaʃ nwaːr o bɔ̃ lɛ eküömö →
ki barbuj də blɑ̃ tɔ̃ pti müzo roːz ;...
sɛl drwad kuriːr, də fɛr dü tapaːʒ,
də rɑ̃tre, də sɔrtiːr | e də diːr : ʃe nu.
mɛ | lɔrsk œ̃ pö plü tɑːr ˈ sɛt tɛːt si fɔl
sɔra, mɔ̃ bɔ̃ ʃeri, kɛlkə pö sə təniːr,
alɔːr ɔ̃ taprɑ̃drɑ ˌ sür lɛ bɑ̃d lekɔl,
sə kɔ̃ mi noz ɑ̃sjɛ̃ | də tɑ̃ pur reüniːr →
tu sɛ mɔrso divɛːr ˌ ki fɔrmə nɔtrə frɑ̃ːs,
e kil falü ganje ˈ pje a pje, brɛ̃ a brɛ̃,
dɛ rivaːʒ brətɔ̃ | o vjö pɔːr də prɔvɑ̃ːs |
e dɛ mɔ̃ dü bearn | ʒüskəzo bɔr dü rɛ̃.
tü kɔ̃prɑ̃drɑ, dəvɑ̃s trezɔːr ˌ dɑːʒ ɑ̃n ɑːʒ →

Grossi | par nos aïeux sans cesse triomphants, —
Que | pour tous | la Patrie | est le saint héritage |
Que les pères | mourants | doivent* à leurs enfants.
Un peu plus tard encore, — et ce serait ma joie,
De tomber | près de toi | dans un des jours vainqueurs! —
Plus tard, Franz, la Patrie | est un chiffon de soie |
Qui déploie* au soleil | trois brillantes couleurs!
C'est le nom du pays; c'est l'honneur de ses armes;
C'est | le devoir sacré | d'accourir* à son rang,
Sitôt que le clairon | lance* le cri d'alarmes,
Et, sans songer* aux siens, de donner tout son sang,
Pour qu'on puisse* ajouter une ligne à l'histoire!...
C'est ce je ne sais* quoi | qu'on appelle* | la Gloire,
Qui vous enfièvre | au point que, lorsqu'on roule à terre,
On s'occupe | avant tout | de voir* l'ennemi fuir*,
Et que l'on n'a le temps de penser à son père,
O mon Franz bien-aimé, qu'au moment de mourir*!
. . . .
C'est le droit | d'achever les œuvres commencées,
Et par ton seul travail | de conquérir* ton rang,
Au nom des libertés | pièce à pièce amassées |
Que tant d'hommes | pour toi | payèrent* de leur sang.»
Le petit Franz | leva sa figure attendrie,
Et fixant | sur mes yeux | ses yeux profonds et doux :
« Oh! père, me dit*-il, que c'est beau | la Patrie!
Je comprends* maintenant | qu'on l'aime tant | *chez nous.*»

EDOUARD SIEBECKER (né en 1830),

Poésies d'un Vaincu (Edit. Berger-Levrault)

grosi ¦ par noz ajö sɑ̃ sɛs triɔ̃fɑ̃,—
.kə ' pur tus ' la patri | ɛ lə sɛ̃t eritaːʒ |
kə lɛ pɛːr murɑ̃ dwav ta lœrz ɑ̃fɑ̃.
œ̃ pö plü tɑr ɑ̃kɔːr, - - e sə srɛ ma ʒwɑ,
də tɔ̃be prɛ də twa | dɑ̃z œ̃ dɛ ʒuːr vɛ̃kœːr ! --
plü tɑːr, frɑ̃ts, la patri ' ɛt œ̃ ʃifɔ̃d swɑ |
ki deplwɑ o sɔlɛj trwɑ brijɑ̃ːt kulœːr !
sɛl nɔ̃ dü pei ; sɛ lɔnœːr də sɛz arm ;
sɛ lə dvwaːr sakre | dakuriːr a sɔ̃ rɑ̃,
sito kə lə klɛrɔ̃ | lɑ̃ːs lə kri dalarm,
e, sɑ̃ sɔ̃ʒer o sjɛ̃, də dɔne tu sɔ̃ sɑ̃,
pur kɔ̃ pẅis aʒuter ün linj a listwaːr !...
sɛ sə ʒœn sɛ kwa kɔ̃n apɛl | la glwaːr,
ki vuz ɑ̃fjɛvr ' o pwɛ̃ kə, lɔrskɔ̃ rul a tɛːr,
ɔ̃ sɔküp | avɑ̃ tu | də vwaːr lɛnmi fẅiːr,
e kə lɔ̃n a lə tɑ̃ də pɑ̃ser a sɔ̃ pɛːr,
o mɔ̃ frɑ̃ts bjɛ̃neme, ko mɔmɑ̃ də muriːr !

. . . .

sɛ lə drwa | daʃve lɛz œːvrə kɔmɑ̃se,
e par tɔ̃ sœl travaj də kɔ̃kerir tɔ̃ rɑ̃,
o nɔ̃ dɛ libɛrte | pjɛs a pjɛs amɑse |
kə tɑ̃ dɔm ¦ pur twa ¦ pɛjɛːr də lœr sɑ̃. »
lə pti frɑ̃ts | ləva sa figüːr attɑ̃dri,
e fiksɑ̃ | sür mɛz jö | sɛz jö prɔfɔ̃z e du :
« o pɛːr, mə dit il, kə sɛ bo | la patri !
ʒə kɔ̃prɑ̃ mɛ̃tnɑ̃ | kɔ̃ lɛːm tɑ̃ ¦ ʃe nu. »

edwaːr sibɛkɛːr, (poezi dœ̃ vɛ̃kü).

[1]construct *de temps* with *ce que* : *the time our ancestors spent* (literally ' what of time our... ')

Questions. — Qu'est-ce que Franz demande à son père ? De quoi entend-on parler chez eux ? Qu'est-ce que c'est *que* Norra ? Qu'est-ce que Franz fait* avec le lait de Norra ? Qu'est-ce que c'est *que* la Patrie pour un petit enfant ?

(v. 15.) Qu'est-ce qu'on apprend* à l'école ? Quelles sont les différentes parties de la Grande-Bretagne ?... de l'Empire Britannique ? *Que* doivent* les pères mourants léguer à leurs enfants ?



(v. 26) *Quelles* sont les trois couleurs du drapeau français ? *Quel* est le devoir de tout homme quand la Patrie est menacée ? *Que* font les soldats ?

(v. 40) *Quelles* sont les libertés que la France n'avait pas avant la Révolution de 1789 ? A quoi le père de Franz fait-il allusion quand il parle du sang versé pour conquérir ces libertés ?



1. — Alexandre et Diogène

Un jour Alexandre, passant par Corinthe, eut la curiosité | de voir* Diogène | qui y était pour lors.

« Je suis le grand roi Alexandre, lui dit*-il.

— Et moi, je suis Diogène, répondit le philosophe.

— Ne me crains*-tu point? continua Alexandre.

— Es-tu bon | ou mauvais? reprit* Diogène.

— Je suis bon, repartit* Alexandre.

— Hé! qui est-ce qui craint* | ce qui[1] est bon? » reprit* Diogène.

Alexandre | admira l'esprit | et la franchise | de Diogène, et il lui dit* : « Tu es pauvre, Diogène; je serais bien aise | de te secourir*; demande-moi | tout ce que tu voudras*.

— Retire-toi un peu de côté, répondit Diogène; tu empêches | que je jouisse du soleil. »

FÉNELON (1651-1715).

Proverbe : Qui terre a, guerre a.

[1] *what* (lit. 'that which').

Grammaire. — Verbes irréguliers (**Grammar** Index p. xii). *Ce qui, ce que* (§ 167.) — Conjuguez *retire-toi*, etc. (§ 18.) Subjonctif : *tu empêches que je jouisse*, etc. Conjugaison § 7 : syntaxe §§ 190-201).

Questions. — Où était Alexandre? *Qui* alla*-t-il voir? *Que* dit*-il à Diogène? *Que* répondit Diogène? Pourquoi répond-il par une question? Craint*-on les bons?.. les méchants?.. les chiens, les chats, les lions, etc.? *Qui est-ce qui* craint les. ? — Dites-moi *ce qu'*Alexandre dit à Diogène. *Qu'est-ce qu'*Alexandre dit à Diogène de

1. — alɛksɑ̃:dr e djɔʒɛ:n

œ̃ ʒu:r alɛksɑ̃:dr, pasɑ̃ par kɔrɛ̃:t, ü la kürjozite | də vwa:r djɔʒɛ:n ki i etɛ pur lɔ:r :

« ʒə sẅi lə grɑ̃ rwa alɛksɑ̃:dr, lẅi dit il.

— e mwa, ʒə sẅi djɔʒɛ:n, repɔ̃dil filɔzɔf.

— nə mə krɛ̃ tü pwɛ̃ ? kɔ̃tinẅa alɛksɑ̃:dr.

— ɛ tü bɔ̃ | u mɔvɛ ? rəpri djɔʒɛ:n.

— ʒə sẅi bɔ̃, rəpartit alɛksɑ̃:dr.

— e: ! ki ɛ:s ki krɛ̃ | sə ki ɛ bɔ̃ ? » rəpri djɔʒɛ:n.

alɛksɑ̃:dr | admira lɛspri | e la frɑ̃ʃi:z | də djɔʒɛ:n, e il lẅi di : « tü ɛ po:vr, djɔʒɛ:n ; ʒə srɛ bjɛ̃n ɛ:z | də tə skuri:r ; dəmɑ̃d mwa | tus kə tü vudra.

— rətir twa œ̃ pö də ko:te, repɔ̃di djɔʒɛ:n ; tü ɑ̃pɛ:ʃ | kə ʒə ʒuis dü sɔlɛj. »

fɛnlɔ̃.

provɛrb : ki tɛ:r a, gɛ:r a.

---

lui demander ? *Qu'est-ce que* vous voulez* ? Dites-moi ce que vous voulez. — Vous empêchez *que j'entende*. Que faisait Alexandre ? — X., mettez-vous un peu à droite, vous empêchez que je voie Y.

A quel insecte d'une fable que nous avons vue, Diogène ressemble-t-il ? Au grillon. Par qui cette fable a-t-elle été écrite ? A quelle époque vivait* Florian ?

Exercice écrit. — Racontez cette anecdote en évitant le discours direct : Ex. l. 3. *Il dit qu'il était* le grand roi Alexandre. *Le philosophe répondit que lui, il était* Diogène, etc.

2. — Le Savant et le Voleur

I. — L'abbé de Molières[1] | était un homme | simple et pauvre, étranger à tout, hors à ses travaux | sur le système de Descartes[2]; il n'avait point de valet, et travaillait dans son lit, faute de bois, sa culotte sur sa tête par-dessus son bonnet les deux côtés | pendant à droite et à gauche. Un matin, il entend frapper à sa porte :

« Qui va* là ?

— Ouvrez*... »

Il tire un cordon | et la porte s'ouvre*. L'abbé de Molières ne regardant point :

« Qui êtes-vous ?

— Donnez-moi de l'argent.

— De l'argent ?

— Oui, de l'argent.

— Ah ! j'entends : vous êtes un voleur ?

— Voleur ou non, il me faut* de l'argent.

— Vraiment oui, il vous en faut* ? Eh bien, cherchez là-dedans... »

II. — Il tend le cou, et présente un des côtés de la culotte ; le voleur fouille :

« Eh bien ! il n'y a point d'argent.

— Vraiment non ; mais il y a ma clé.

— Eh bien, cette clé...

— Cette clé, prenez*-la.

— Je la tiens*.

2. — lə savɑ̃ e lə volœ:r

I. — labe də mɔljɛ:r | ɛtɛt œ̃n ɔm | sɛ̃:pl e po:vr, etrɑ̃ʒer a tu, ɔr a sɛ travo | sür lə sistɛ:m də dɛkart; il navɛ pwɛ̃d valɛ, e travajɛ dɑ̃ sɔ̃ li, fot də bwɑ, sa külɔt sür sa tɛ:t, pardəsü sɔ̃ bɔnɛ, lɛ dö ko:te | pɑ̃:dɑ̃t a drwat e a go:ʃ. œ̃ matɛ̃, il ɑ̃:tɑ̃ frape a sa pɔrt :

« ki va lɑ ?

— uvre... »

il ti:r œ̃ kɔrdɔ̃ | e la pɔrtə sɥi:vr. labe də mɔljɛ:r nə rəgardɑ̃ pwɛ̃ :

« ki ɛt vu ?

— dɔne mwa dlarʒɑ̃.

— də larʒɑ̃ ?

— wi, dlarʒɑ̃.

— ɑ:! ʒɑ̃:tɑ̃ : vuz ɛtz œ̃ volœ:r ?

— volœ:r u nɔ̃, il mə fod larʒɑ̃.

— vrɛmɑ̃ wi, il vuz ɑ̃ fo ? e bjɛ̃, ʃɛrʃe laddɑ̃... »

II. — il tɑ̃:l ku, e prezɑ̃t œ̃ dɛ ko:te dla külɔt; lə volœ:r fuj :

« e bjɛ̃ ! il nja pwɛ̃ darʒɑ̃.

vrɛmɑ̃ nɔ̃; mɛz il ja ma kle.

e bjɛ̃, sɛt kle...

— sɛt kle, prəne la.

— ʒla tjɛ̃.

— Allez*-vous-en à ce secrétaire ; ouvrez*... » Le voleur met* la clé à un tiroir.

« Laissez donc, ne dérangez* pas ! ce sont mes papiers. Ventrebleu[3] ! finirez-vous ? ce sont mes papiers ! à l'autre tiroir, vous trouverez de l'argent.

— Le voilà.

— Eh bien, prenez*. Fermez donc le tiroir... »

Le voleur s'enfuit*.

« Monsieur le voleur, fermez donc la porte. Morbleu[3] ! il laisse la porte ouverte* !... Quel chien de[4] voleur ! Il faut* que je me lève par le froid qu'il fait* ! maudit voleur ! »

L'abbé saute | tout droit sur ses pieds, va* fermer la porte | et revient* se remettre* à son travail.

CHAMFORT (1741-94.)

Proverbe : Le travail est un trésor. (LA FONTAINE.)

---

[1](1677-1742) scientist and mathematician, member of the ' Académie des Sciences' ; no connection with Molière, the famous comic playwright (1622-1673). [2](1596-1650) the illustrious French philosopher, who founded psychology ('Discours de la Méthode' 1637.) [3]*zounds ! s' death !* [4]*what a rascally...*

Grammaire. — Verbes Irrég. *va*, *allez-vous-en* § 48 ; *ouvre* v. *couvrir* § 56 ; *il faut* § 44 ; *prenez* § 88 ; *je tiens* § 61 ; *met* § 80 ; *s'enfuit* § 53 ; *il fait* § 87 ; *revient* v. *tenir* § 61. — Impératif : *va-t'en*, etc. § 48. — [illegible] *de* après une négative § 123. — Verbes réfléchis § 18.

— ale vuz ɑ̃ a sə səkrɛtɛːr; uvre...» lə vɔlœːr mɛ la kle a œ̃ tirwaːr.

« lɛse dɔ̃, nə derɑ̃ʒe pɑ ! sə sɔ̃ mɛ papje. vɑ̃trəblö ! finire vu ? sə sɔ̃ mɛ papje ! a lotrə tirwaːr, vu truvre dlarʒɑ̃.

— lə vwala.

— e bjɛ̃, prəne. fɛrme dɔ̃l tirwaːr... »

lə vɔlœːr sɑ̃fẅi.

« məsjö lə vɔlœːr, fɛrme dɔ̃k la pɔrt. mɔrblö ! il lɛːs la pɔrt uvɛrt !... kɛl ʃjɛ̃d vɔlœːr ! il fok ʒəm lɛːv par lə frwa kil fɛ ! modi vɔlœːr ! »

labe sot | tu drwa sür sɛ pje, va fɛrme la pɔrt | e rvjɛ̃ sə rmɛtr a sɔ̃ travaj.

ʃɑ̃fɔːr.

proverb : lə travaj ɛt œ̃ trezɔːr. (la fɔ̃tɛːn.)

Questions. — I. — Est-ce que l'abbé de Molières était riche ? Comment est-ce qu'il travaillait (comment travaillait-il ?) Pourquoi... ? Travaillez-vous dans votre lit ? Comment travaillez-vous ? — Qui était-ce ? Qu'est-ce que le voleur demande ? (Que demande le voleur ?) Qu'est-ce qu'il fallait* au voleur ?

II. — *Est-ce qu'il y avait* de l'argent dans la culotte ? *Qu'est-ce qu'il y avait* ? *Que* dit* le voleur,... l'abbé ? *Que* répond, fait*... ? Qu'est-ce qu'*il y a* sur la table... ?

Exercice écrit. — Voyez *Prose* n° 1

3. — Monsieur Jourdain et le Garçon Tailleur

LE GARÇON TAILLEUR. — Mon gentilhomme[1], donnez, s'il vous plaît, aux garçons[2] quelque chose pour boire*.

M. JOURDAIN. — Comment m'appelez*-vous ?

LE GARÇON TAILLEUR. — Mon gentilhomme.

M. JOURDAIN. — Mon gentilhomme ! Voilà ce que c'est que de se mettre*[3] en personne de qualité. Allez-vous-en* demeurer toujours habillé en bourgeois[4], on ne vous dira* point : « Mon gentilhomme. » Tenez*, voilà pour mon gentilhomme.

LE GARÇON TAILLEUR. — Monseigneur, nous vous sommes bien obligés*.

M. JOURDAIN. — Monseigneur ! Oh, oh ! Attendez, mon ami ; monseigneur | mérite quelque chose, et ce n'est pas une petite parole que monseigneur[5]. Tenez*, voilà ce que monseigneur vous donne.

LE GARÇON TAILLEUR. — Monseigneur, nous allons* boire* tous | à la santé de Votre Grandeur[6] .

M. JOURDAIN. — Votre Grandeur ! Oh, oh, oh ! attendez ; ne vous en allez* pas ! A moi, Votre Grandeur ! Ma foi, s'il va jusqu'à l'altesse[7], il aura toute la bourse. Tenez*, voilà pour ma Grandeur.

LE GARÇON TAILLEUR. — Monseigneur, nous la

3. – məsjö ʒurdɛ̃ e lə garsɔ̃ tɑjœ:r

lə garsɔ̃ tɑjœ:r. — mɔ̃ ʒɑ̃tijɔm, dɔne, sil vu plɛ, o garsɔ̃ kɛlkəʃo:z pur bwa:r.

məsjö ʒurdɛ̃. — kɔmɑ̃ maple vu ?

lə garsɔ̃ tɑjœ:r. — mɔ̃ ʒɑ̃tijɔm.

məsjö ʒurdɛ̃. — mɔ̃ ʒɑ̃tijɔm ! vwala sə ksɛ kə də smɛtr ɑ̃ pɛrsɔn də kalite. ale vuz ɑ̃ dəmœre tuʒurz abije ɑ̃ burʒwɑ, ɔ̃n vu dira pwɛ̃ : « mɔ̃ ʒɑ̃tijɔm. » tne, vwala pur mɔ̃ ʒɑ̃tijɔm.

lə garsɔ̃ tɑjœ:r. — mɔ̃sɛnjœ:r, nu vu sɔm bjɛ̃n ɔbliʒe.

məsjö ʒurdɛ̃. — mɔ̃sɛnjœ:r ! o, o ! atɑ̃de, mɔ̃n ami ; mɔ̃sɛnjœ:r | merit kɛlkə ʃo:z, e sə nɛ pɑz ün pətit parɔl kə mɔ̃sɛnjœ:r. tne, vwala skə mɔ̃sɛnjœ:r vu dɔn.

lə garsɔ̃ tɑjœ:r. — mɔ̃sɛnjœ:r, nuz alɔ̃ bwa:r tus | a la sɑ̃ted vɔtrə grɑ̃dœ:r.

məsjö ʒurdɛ̃. — vɔtrə grɑ̃dœ:r ! o, o, o ! atɑ̃de ; nə vuz ɑ̃n ale pɑ ! a mwa, vɔtrə grɑ̃dœ:r ! ma fwa, sil va ʒüska laltɛs, il ɔra tut la burs. tne, vwala pur ma grɑ̃dœ:r.

lə garsɔ̃ tɑjœ:r. — mɔ̃sɛnjœ:r, nu la

remercions très humblement de ses libéralités. (*Il sort.*)

M. JOURDAIN. — Il a bien fait*, j'allais* tout lui donner.

MOLIÈRE (1622-1673.)
Le Bourgeois Gentilhomme (A. II sc. 9)

Proverbe : Noblesse oblige*.

---

[1]*nobleman.* [2]*assistants* (who had helped to dress him in gaudy clothes). [3]*to dress.* [4]*commoner*, not like a person of rank. [5]*no light word is " my lord "*. *Que* redundant, see § 224-13. [6]*Honour.* [7]*Royal Highness.*

Grammaire. — Verbes Irrég. (voyez **Grammar** Index p xii) ; ' what ' (§ 167) ; Allons-nous-en, conjuguez affirmativement et négativement (§ 48) ; participe passé avec *être* (§ 203). Conjuguez *si je vais jusqu'à l'Altesse, j'aurai toute sa bourse.*

---

4. — Dialogue entre un Général et un Pharmacien

LE GÉNÉRAL — Monsieur, la note que vous m'avez envoyée* | est un véritable compte d'apothicaire[1] | et...

LE PHARMACIEN. — Monsieur, je ne suis point apothicaire.

LE GÉNÉRAL. — Et qu'êtes-vous donc, Monsieur ?

LE PHARMACIEN. — Monsieur, je suis pharmacien.

LE GÉNÉRAL. — Eh bien, Monsieur le pharmacien, votre garçon[2] a dû* vous dire*...

LE PHARMACIEN. — Monsieur, je n'ai point de garçon.

rəmɛrsjɔ̃ trɛːz œbləmɑ̃ də sɛ liberalite. (il sɔːr.)

məsjö ʒurdɛ̃. — il a bjɛ̃ fɛ, ʒalɛ tu lẅi done.

mɔljɛːr, lə burʒwɑ ʒɑ̃tijɔm (aktə dö, sɛːn nœf).

prɔvɛrb : nɔblɛs ɔbliːʒ.

Questions. — Pourquoi M. Jourdain donne-t-il un premier pourboire au garçon tailleur ? Comment était-il habillé avant ? Comment est-il habillé maintenant ? Si l'on est habillé en bourgeois, qu'est-ce qu'on ne vous dira pas ? Comment* faut-il s'habiller (se mettre) *pour qu*'on vous dise* " monseigneur " ? Qu'est-ce que M. Jourdain dit quand le garçon tailleur l'appelle " grandeur " ? — A quel oiseau d'une fable que nous avons vue* M. Jourdain ressemble-t-il ? Qu'est-ce que le corbeau laissa tomber ? Dites-moi ce que fit* le renard,... ce qu'il dit*.

4. — djalɔg ɑ̃tr œ̃ ʒeneral e œ̃ farmasjɛ̃

lə ʒeneral. — məsjö, la nɔt kə vu mavez ɑ̃vwaje | ɛt œ̃ veritaːblə kɔ̃t dapɔtikɛːr | e...

lə farmasjɛ̃. — məsjö, ʒən sẅi pwɛ̃t apɔtikɛːr.

lə ʒeneral. — e kɛːt vu dɔ̃k, məsjö?

lə farmasjɛ̃. — məsjö, ʒə sẅi farmasjɛ̃.

lə ʒeneral. — e bjɛ̃, məsjö lə farmasjɛ̃, vɔtrə garsɔ̃ a dü vu diːr...

lə farmasjɛ̃. — məsjö, ʒə ne pwɛ̃d garsɔ̃.

LE GÉNÉRAL. — Qu'était donc le jeune homme que vous m'avez envoyé* ?

LE PHARMACIEN. — Monsieur, c'était mon élève[3].

LE GÉNÉRAL. — Je voulais* donc vous dire*, Monsieur, que vos drogues...

LE PHARMACIEN. — Monsieur, je ne vends pas de drogues.

LE GÉNÉRAL. — Que vendez-vous donc ?

LE PHARMACIEN. — Monsieur, je vends des médicaments.

Là finit la discussion. Le Général* honteux d'avoir fait* tant de solécismes et d'être si peu au courant de la langue pharmaceutique, se trouble, oublie ses griefs, et paie tout ce que veut* le docte faiseur de potions.

BRILLAT-SAVARIN. *Physiologie du Goût* (1755-1826.)

Proverbe : A tout seigneur, tout honneur.

---

[1]phrase used of a long bill whose items are grossly overcharged. [2]*boy.* [3]*assistant* (*pupil*).

Grammaire. — Verbes Irréguliers. — *de* après une négative (§ § 120-3.) ; *que* (§§ 165, 167 & 224.)

5. — Le petit Chaperon Rouge

I. — Il était[1] une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût pu* voir* : sa mère en était folle, et sa grand'mère plus folle encore. Cette bonne femme lui

lə ʒeneral. — kɛtɛ dɔ̃l ʒœn ɔm | kə vu mavez ɑ̃vwaje?

lə farmasjɛ̃. məsjö, sɛtɛ mɔ̃n ɛlɛ:v.

lə ʒeneral. — ʒə vulɛ dɔ̃k vu di:r, məsjö, kə vo drɔg...

lə farmasjɛ̃. — məsjö, ʒən vɑ̃ pɑd drɔg.

lə ʒeneral. — kə vɑ̃de vu dɔ̃k?

lə farmasjɛ̃. — məsjö, ʒə vɑ̃ dɛ medikamɑ̃.

lɑ fini la disküsjɔ̃. lə ʒeneral | ɔ̃tö davwar fɛ tɑ̃ də sɔlesism | e dɛ:trə si pö o kurɑ̃ dla lɑ̃:g farmasötik, sə trubl, ubli sɛ griɛf, e pɛ tus kə vö lə dɔktə fəzœ:r də posjɔ̃.

brijɑ savarɛ̃, fizjɔlɔʒi dü gu.

prɔvɛrb: a tu sɛnjœ:r, tut ɔnœ:r.

Questions. — X. *Qui* êtes-vous ?. *qu*'êtes-vous ? etc. *que* faites*-vous ? etc. Dites-moi *ce que* vous avez devant vous, etc — *Qu*'était le jeune homme envoyé par le pharmacien avec la note ? *Qu'est-ce que* le pharmacien vend ? .. ne vend pas ? *Que* fait* (qu'est-ce que fait*) le Général ?...

5. — lə pəti ʃaprɔ̃ ru:ʒ

I. — il ɛtɛt ün fwɑ | ün pətit fi:j də vila:ʒ, la plü ʒɔli kɔ̃n ü pü vwa:r; sa mɛ:r ɑ̃n ɛtɛ fɔl, e sa grɑ̃mɛ:r plü fɔl ɑ̃kɔ:r. sɛt bɔn fam lẅi

fit* faire*[2] un petit chaperon rouge | qui lui seyait* si bien, que partout | on l'appelait* | le petit Chaperon Rouge.

Un jour, sa mère ayant fait* des galettes, lui dit* :

« Va* voir* comment se porte ta grand'mère ; car on m'a dit* | qu'elle était malade : porte-lui une galette | et ce petit pot de beurre. »

II. — Le petit Chaperon Rouge | partit* aussitôt | pour aller* chez sa grand'mère, qui demeurait dans un autre village. En passant dans un bois, elle rencontra compère le Loup, qui eut bien envie de la manger*; mais il n'osa[3], à cause de quelques bûcherons | qui étaient dans la forêt. Il lui demanda où elle allait*.

III. — La pauvre enfant, qui ne savait* pas | qu'il était dangereux | de s'arrêter à écouter un loup, lui dit* : « Je vais* voir* ma grand'mère, et lui porter une galette | avec un pot de beurre | que ma mère lui envoie*. »

— « Demeure-t-elle loin ? » lui dit* le loup.

— « Oh! oui, » lui dit* le petit Chaperon Rouge; « c'est par delà le moulin | que vous voyez* tout là-bas, là-bas, à la première maison du village. »

— « Eh bien ! » dit* le Loup, « je veux* aller* la voir* aussi ; je m'en irai* | par ce chemin-ci, et toi | par ce chemin-là, et nous verrons* | qui y sera le plus tôt. »

IV. — Le Loup se mit* à courir* de toute sa force | par le chemin qui était le plus court ; et la petite fille

fi fɛ:r œ̃ pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ | ki lɥi sejɛ si bjɛ̃, kə partu | ɔ̃ laplɛ | lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ.

œ̃ ʒu:r, sa mɛ:r ejɑ̃ fɛ dɛ galɛt, lɥi di : « va vwa:r kɔmɑ̃ sə pɔrtə ta grɑ̃mɛ:r ; kar ɔ̃ ma di kɛl ɛtɛ malad : pɔrtə lɥi ün galɛt | e sə pti pod bœ:r. »

II. — lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ | partit osito | pur ale ʃe sa grɑ̃mɛ:r, ki dmœrɛ dɑ̃z œ̃n otrə vila:ʒ. ɑ̃ pasɑ̃ dɑ̃z œ̃ bwɑ, ɛl rɑ̃kɔ̃tra kɔ̃pɛ:r lə lu, ki ü bjɛ̃n ɑ̃vi dla mɑ̃ʒe ; mɛz il noza, a ko:z də kɛlkə büʃrɔ̃ | ki ɛtɛ dɑ̃ la fɔrɛ. il lɥi dmɑ̃da u ɛl alɛ.

III. — la po:vr ɑ̃fɑ̃, kin savɛ pɑ | kil ɛtɛ dɑ̃ʒrö | də sarɛter a ekuter œ̃ lu, lɥi di : « ʒə vɛ vwa:r ma grɑ̃mɛ:r, e lɥi pɔrte ün galɛt | avɛk œ̃ pod bœ:r | kə ma mɛ:r lɥi ɑ̃vwɑ. »

— « dəmœrt ɛl bjɛ̃ lwɛ̃ ? » lɥi dil lu.

— « o: ! wi, » lɥi di lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ ; « sɛ par dəlal mulɛ̃ | kə vu vwaje tu labɑ, labɑ, a la prəmjɛr mɛzɔ̃ dü vila:ʒ. »

— « e bjɛ̃ ! » dil lu, « ʒə vöz ale la vwar osi ; ʒə mɑ̃n ire | par sə ʃmɛ̃ si, e twa | par sə ʃmɛ̃ lɑ, e nu vɛrɔ̃ | ki i sral plü to. »

IV. — lə lu smit a kuri:r də tut sa fɔrs | par lə ʃmɛ̃ ki ɛtɛl plü ku:r ; e la ptit fi:j

s'en alla* | par le chemin le plus long, s'amusant à cueillir* des noisettes, à courir* après des papillons | et à faire* des bouquets de[4] petites fleurs qu'elle rencontrait.

Le Loup ne fut pas longtemps | à arriver à la maison de la grand'mère ; il heurte : Toc, toc !

V. — « Qui est là ? »

— « C'est votre fille, le petit Chaperon Rouge, » dit le Loup | en contrefaisant* sa voix « qui vous apporte une galette | et un petit pot de beurre | que ma mère vous envoie*. »

La bonne grand'mère | qui était dans son lit, parce qu'elle se trouvait un peu mal, lui cria :

— « Tire la chevillette, la bobinette cherra*[5]. »

Le Loup tira la chevillette | et la porte s'ouvrit*. Il se jeta* sur la bonne femme, et la dévora en moins de rien[6]; car il y avait plus de trois jours | qu'il n'avait mangé*. Ensuite il ferma la porte, et alla* se coucher dans le lit de la grand'mère, en attendant le petit Chaperon Rouge, qui, quelque temps après | vint heurter à la porte : Toc, toc !

VI. — « Qui est là ? »

Le petit Chaperon Rouge, qui entendit la grosse voix du Loup, eut peur d'abord, mais, croyant* que sa grand'mère était enrhumée, elle répondit :

— « C'est votre fille | le petit Chaperon Rouge, qui vous apporte une galette | et un petit pot de beurre | que ma mère vous envoie*. »

sɑ̃n ala | par lə ʃmɛ̃l plü lɔ̃, samüzɑ̃t a kœji:r dɛ nwazɛt, a kuri:r aprɛ dɛ papijɔ̃ | e a fɛr dɛ bukɛ də ptit flœ:r kɛl rɑ̃kɔ̃trɛ.

lə lun fü pɑ lɔ̃:tɑ̃ | a ariver a la mɛzɔ̃ dla grɑ̃mɛ:r ; il œrt : tɔk, tɔk !

V. — « ki ɛ lɑ ? »

— « sɛ vɔtrə fi:j, lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ, » dil lu | ɑ̃ kɔ̃trəfəzɑ̃ sa vwɑ, « ki vuz apɔrt ün galɛt | e œ̃ pəti pod bœ:r | kə ma mɛ:r vuz ɑ̃vwɑ.

la bɔn grɑ̃mɛ:r | ki ɛtɛ dɑ̃ sɔ̃ li, pars kɛl sə truvɛt œ̃ pö mal, lɥi kria :

— « ti:r la ʃvijɛt, la bɔbinɛt ʃɛrra. »

lə lu tira la ʃvijɛt | e la pɔrt suvri. il sə ʒəta sür la bɔn fam, e la devɔra ɑ̃ mwɛ̃ də rjɛ̃ ; kar il javɛ plü də trwɑ ʒu:r | kil navɛ mɑ̃ʒe. ɑ̃sɥit il fɛrma la pɔrt, e alas kuʃe dɑ̃l li dla grɑ̃mɛ:r, ɑ̃n atɑ̃dɑ̃ lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ, ki, kɛlkə tɑ̃z aprɛ | vɛ̃ œrte a la pɔrt : tɔk, tɔk !

VI. — « ki ɛ lɑ ? »

lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ, ki ɑ̃tɑ̃di la gros vwɑ dü lu, ü pœ:r dabɔ:r, mɛ, krwajɑ̃ ksa grɑ̃mɛ:r ɛtɛt ɑ̃rüme, ɛl repɔ̃di :

— « sɛ vɔtrə fi:j | lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ, ki vuz apɔrt ün galɛt | e œ̃ pti pod bœ:r | kə ma mɛ:r vuz ɑ̃vwɑ. »

Le Loup lui cria | en adoucissant un peu sa voix :

« Tire la chevillette, et la bobinette cherra*. »

Le petit Chaperon Rouge | tira la chevillette, et la porte s'ouvrit*.

VII. — Le Loup la voyant* entrer, lui dit* | en se cachant dans le lit, sous la couverture :

— « Mets* la galette et le petit pot de beurre | sur la huche, et viens* te coucher avec moi. »

Le petit Chaperon Rouge se déshabille, et va* se mettre* dans le lit, où elle fut bien étonnée de voir* | comment sa grand'mère était faite* | en son déshabillé.

VIII. — Elle lui dit* :

— « Ma grand'mère, que vous avez de grands bras !

— C'est pour mieux t'embrasser, ma fille.

— Ma grand'mère, que vous avez de grandes jambes !

— C'est pour mieux courir*, mon enfant.

— Ma grand'mère, que vous avez de grandes oreilles!

— C'est pour mieux écouter, mon enfant.

— Ma grand'mère, que vous avez de grands yeux !

— C'est pour mieux voir*, mon enfant.

— Ma grand'mère, que vous avez de grandes dents !

— C'est pour te manger*. »

Et en disant* ces mots, le méchant Loup | se jeta* sur le petit Chaperon Rouge, et la mangea*.

PERRAULT (1628-1703), *Contes*.

Proverbe : Garde-toi, tant que tu vivras*,
De juger* les gens sur la mine. (LA FONTAINE)

lə lu lẅi kria | ɑ̃n adusisɑ̃t œ̃ pö sa vwɑ :

« ti:r la ʃvijɛt, la bɔbinɛt ʃɛrra. »

lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ tira la ʃvijɛt, e la pɔrt suvri.

VII. — lə lu la vwajɑ̃t ɑ̃tre, lẅi di | ɑ̃s kaʃɑ̃ dɑ̃l li, su la kuvɛrtü:r :

— « mɛ la galɛt e lə pti pod bœ:r | sür la üʃ, e vjɛ̃t kuʃe avɛk mwa. »

lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ sə dezabi:j, e vas mɛtrə dɑ̃l li, u ɛl fü bjɛ̃n etɔne də vwa:r | kɔmɑ̃ sa grɑ̃mɛ:r ɛtɛ fɛt ɑ̃ sɔ̃ dezabije.

VIII. — ɛl lẅi di :

— « ma grɑ̃mɛ:r, kə vuz ave də grɑ̃ brɑ !

— sɛ pur mjö tɑ̃brase, ma fi:j.

— ma grɑ̃mɛ:r, kə vuz ave də grɑ̃d ʒɑ̃:b !

sɛ pur mjö kuri:r, mɔ̃n ɑ̃fɑ̃.

— ma grɑ̃mɛ:r, kə vuz ave də grɑ̃dz ɔrɛ:j !

— sɛ pur mjöz ekute, mɔ̃n ɑ̃fɑ̃.

— ma grɑ̃mɛ:r, kə vuz ave də grɑ̃z jö !

— sɛ pur mjö vwa:r, mɔ̃n ɑ̃fɑ̃.

— ma grɑ̃mɛ:r, kə vuz ave də grɑ̃d dɑ̃ !

— sɛ pur tə mɑ̃ʒe. »

e ɑ̃ dizɑ̃ sɛ mo, lə meʃɑ̃ lu | sə ʒəta sür lə pti ʃaprɔ̃ ru:ʒ, e la mɑ̃ʒa.

pɛro, kɔ̃:t.

prɔvɛrb : gardə twa, tɑ̃ kə tü vivrɑ,
də ʒüʒe lɛ ʒɑ̃ sür la min. (la fɔ̃tɛ:n.)

[1]Archaïque ou poétique pour *il y avait.* [2]*ordered for her* (*had some one make for her.*) [3]*pas* omis (**Grammar** § 215 NOTICE.) [4]*with* (some). [5]*Pull the catch, falls the latch; cherra* fut. du verbe défectif *choir.* [6]*in less than no time.*

Grammaire. — Verbes Irrég. — *des* galettes, cueillir *des* noisettes, courir après *des* papillons (§§ 120 et 122) ; pot *de* beurre (page 85 note 2) *grosse*, adj. irrég. (§ 135.) Exercer la classe sur : *lui fit faire un petit chaperon rouge* (§ 236) : *faire faire*, *faire écrire*, etc.

Questions. — I. *Qui* était le petit Chaperon Rouge ? Comment était-elle ? sa mère l'aimait elle ? sa grand'mère ? Pourquoi l'appelait*-on le petit Chaperon Rouge ? *Qu'est-ce que* la mère du petit Chaperon Rouge envoie* à la Grand'mère ? pourquoi la mère envoie-t-elle.. ? *Que dit** la mère au petit Chaperon Rouge ?

II. Où demeurait la grand'mère du petit Chaperon Rouge ? Par où passa le petit Chaperon Rouge ? *Que* rencontra-t-elle ? *Pourquoi est-ce*

6. — L'Assemblée des Animaux pour choisir un Roi

I. — Le lion étant mort*, tous les animaux accoururent* dans son antre | pour consoler la lionne sa veuve, qui faisait* retentir de ses cris | les montagnes et les forêts. Après lui avoir fait* leurs compliments, ils commencèrent* l'élection d'un roi ; la couronne du défunt | était au milieu de l'assemblée. Le lionceau était trop jeune | et trop faible | pour obtenir* la royauté | sur tant de fiers animaux.

« Laissez-moi croître*, disait*-il ; je saurai* bien régner | et me faire* craindre* | à mon tour. En

que le Loup ne la mangea* pas ? *Qu'est-ce qu'*il demanda *au* petit Chaperon Rouge ?

III. Est-ce qu'elle répondit ? Qu'est-ce qu'elle dit* ? *Aurait-elle dû** s'arrêter ? Pourquoi pas ? Qu'est-ce qu'elle *aurait dû** faire* ? Où demeurait la Grand'mère exactement ? *Que* dit* le Loup ?

IV et V. *Que fit** le Loup en quittant le petit Chaperon Rouge ? *Que* fit-elle, elle ? *Que fit** le Loup en arrivant chez la Grand'mère ? Pourquoi imita-t-il la voix de la petite fille ? Où était la grand'mère ? Pourquoi...? Qu'est-ce qu'elle dit* ? Que fit* le Loup ? Est-ce que le Loup *avait faim ?*

VI et VII. Comment était la voix du Loup ? Est-ce que le petit Chaperon Rouge eut peur ? Qu'est-ce qu'elle crut* ? Que dit*.., fit*... ? etc.

VIII Pourquoi le Loup dit-il qu'il a de grands... bras, etc. ?

Faites* le récit en mettant* les verbes qui sont sur le fil du discours au Présent de l'Indicatif, au Passé Indéfini.

6. — lasɑ̃ble dɛz animo pur ʃwazir œ̃ rwa

I. — lə ljɔ̃ etɑ̃ mɔːr, tu lɛz animoz akurüːr dɑ̃ sɔ̃n ɑ̃ːtr | pur kɔ̃sɔle la ljɔn | sa vœːv, ki fəzɛ rətɑ̃tir də sɛ kri | lɛ mɔ̃tanjəz e lɛ fɔrɛ. aprɛ lɥi avwar fɛ lœr kɔ̃plimɑ̃, il kɔmɑ̃sɛːr lelɛksjɔ̃ dœ̃ rwa : la kurɔn dü 5 defœ̃ | ɛtɛt o miljöd lasɑ̃ble. lə ljɔ̃so ɛtɛ trɔ ʒœn | e trɔ fɛbl | pur ɔptənir la rwajote | sür tɑ̃ də fjɛrz animo.

« lɛse mwa krwɑːtr, dizɛtil ; ʒə sɔre bjɛ̃ renje | e mə fɛr krɛ̃ːdr | a mɔ̃ tuːr. ɑ̃n 10

attendant je veux* étudier l'histoire des belles actions de mon père, pour égaler un jour sa gloire.

II. — Pour moi, dit* le léopard, je prétends être couronné ; car je ressemble plus au lion que tous les autres prétendants.

— Et moi, dit* l'ours, je soutiens* qu'on m'avait fait* une injustice quand on me préféra le lion : je suis fort, courageux, carnassier, tout autant que lui ; et j'ai un avantage singulier, qui est de grimper sur les arbres.

— Je vous laisse à juger*, messieurs, dit l'éléphant, si quelqu'un peut* me disputer la gloire d'être le plus grand, le plus fort et le plus brave de tous les animaux.

— Je suis le plus noble et le plus beau, dit le cheval.

— Et moi le plus fin, dit* le renard.

— Et moi le plus léger à la course, dit* le cerf.

— Où trouverez-vous, dit* le singe, un roi plus agréable et plus ingénieux que moi ? Je divertirai chaque jour mes sujets. Je ressemble même à l'homme, qui est le véritable roi de la nature. »

III. — Le perroquet alors harangua ainsi : « Puisque tu te vantes de ressembler à l'homme, je puis* m'en vanter aussi. Tu ne lui ressembles que par ton laid visage et par quelques grimaces ridicules : pour moi, je lui ressemble par la voix, qui est la marque de la raison et le plus bel ornement de l'homme.

atɑ̃dɑ̃ | ʒə vöz etüdje | listwaːr dɛ bɛlz aksjɔ̃ də mɔ̃ pɛːr, pur egaler œ̃ ʒuːr | sa glwaːr.

II. — pur mwa, dil leɔpaːr, ʒə pretɑ̃z ɛːtrə kurɔne ; kar ʒə rsɑ̃ːblə plüz o ljɔ̃ | kə tu lɛz otrə pretɑ̃dɑ̃.

— e mwa, di lurs, ʒə sutjɛ̃ | kɔ̃ mavɛ fɛt ün ɛ̃ʒüstis | kɑ̃t ɔ̃m prefera lə ljɔ̃ : ʒə sẅi fɔːr, kuraʒö, karnasje, tut otɑ̃ kə lẅi ; e ʒe œ̃n avɑ̃taːʒ sɛ̃gülje, ki ɛ | də grɛ̃pe sür lɛz arbr.

— ʒə vu lɛːs a ʒüʒe, mesjö, di lelefɑ̃, si kɛlkœ̃ | pöm dispüte la glwaːr | dɛːtrə lə plü grɑ̃, lə plü fɔːr | e lə plü braːv | də tu lɛz animo.

— ʒə sẅil plü nɔbl | el plü bo , di lə ʃval.

— e mwa | lə plü fɛ̃, di lə rnaːr.

— e mwa | lə plü leʒer a la kurs , dil sɛrf.

— u truvre vu , dil sɛ̃ʒ , œ̃ rwa plüz agreaːbl | e plüz ɛ̃ʒenjö | kə mwa ? ʒə divɛrtire | ʃak ʒuːr | mɛ süʒɛ . ʒə rsɑ̃ːblə mɛːm | a lɔm, ki ɛ lə veritablə rwad la natüːr. »

III. — lə pɛrɔkɛ alɔːr arɑ̃ga ɛ̃si : « pẅiskə tüt vɑ̃ːt | də rsɑ̃bler a lɔm, ʒə pẅi mɑ̃ vɑ̃ːter osi. tün lẅi rsɑ̃ːbl | kə par tɔ̃ lɛ vizaːʒ | e par kɛlkə grimas ridikül : pur mwa, ʒə lẅi rsɑ̃blə par la vwɑ, ki ɛ la mark də la rezɔ̃ | e lə plü bɛl ɔrnəmɑ̃ də lɔm.

— Tais*-toi, maudit causeur, lui répondit le singe : tu parles, mais non pas comme l'homme ; tu dis* toujours la même chose, sans entendre[1] ce que tu dis*. »

L'assemblée | se moqua | de ces deux mauvais copistes de l'homme, et on donna la couronne à l'éléphant, parce qu'il a la force | et la sagesse, sans avoir | ni la cruauté des bêtes furieuses, ni la sotte vanité | de tant d'autres | qui veulent* toujours | paraître* ce qu'elles ne sont pas.

FÉNELON (1651-1715.)

Proverbe : Chacun pour soi | et Dieu pour tous.

---

[1] C'est-à-dire *comprendre.*

Grammaire. — Verbes Irrég. — *Après avoir fait* (§ 230). Féminin des Adjectifs du texte (§§ 133-5.)

Questions. — I. *Qui* était mort* ? *Que* firent* les animaux ? Pourquoi ? *Que* faisait* la lionne ? Que firent* les animaux d'abord ?... ensuite ? Où était la couronne ? Pourquoi le lionceau ne pouvait-il pas

7. — Première Leçon de M. Jourdain

M. JOURDAIN[1], UN MAITRE DE PHILOSOPHIE

LE MAITRE DE PHILOSOPHIE. — Que voulez*-vous apprendre* ?

MONSIEUR JOURDAIN. — Tout ce que je pourrai*, car j'ai toutes les envies du monde | d'être savant ; et

— tɛ twa, modi kozœːr, lẅi repɔ̃dil sɛ̃ʒ : tü parl, mɛ nɔ̃ pɑ kɔm lɔm ; tü di tuʒur la mɛːm ʃoːz, sɑ̃z ɑ̃tɑ̃drə skə tü di. »

lasɑ̃ble | smɔka | dsɛ dö mɔvɛ kɔpistə də lɔm, e ɔ̃ dɔna la kurɔn a lelefɑ̃, parskil a la fɔrs | e la saʒɛs, sɑ̃z avwaːr | ni la krüote dɛ bɛːt fürjöːz, ni la sɔt vanite | də tɑ̃ doːtr ki vœl tuʒuːr | parɛːtrə sə kɛl nə sɔ̃ pɑ.

fɛnlɔ̃.

prɔvɛrb : ʃakœ̃ pur swa e djö pur tus.

être roi ? Qu'est-ce qu'il demande ? (Il demande qu'on le laisse grandir). Qu'est-ce qu'il dit qu'il fera ? (Il dit qu'il saura..., qu'il veut...)

II. A qui le léopard ressemble-t-il ? Que dit le léopard ? Il dit qu'il prétend... parce qu'il ressemble...) etc.

[Exercez la classe sur le verbe *ressembler à*, et sur le comparatif et le superlatif, en comparant les divers animaux pour la grandeur, la beauté, la finesse, etc.]

7. — prəmjɛr ləsɔ̃ də məsjö ʒurdɛ̃

məsjö ʒurdɛ̃, œ̃ mɛːtrə də filɔzɔfi

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — kə vule vuz aprɑ̃ːdr ?

məsjö ʒurdɛ̃. — tus kəʒ pure, kar ʒe tut lɛz ɑ̃vi dü mɔ̃ːd | dɛːtrə savɑ̃ ; e

j'enrage* que mon père et ma mère ne m'aient pas fait* bien étudier dans toutes les sciences quand j'étais jeune.

LE M. DE PHILO. N'avez-vous point quelques principes, quelques commencements des sciences?

M. JOURDAIN. Oh ! oui, je sais* lire* et écrire*.

LE M. DE PHILO. Par où vous plaît*-il que nous commencions* ?

M. JOURDAIN. Apprenez*-moi l'orthographe[2].

LE M DE PHILO. — Très volontiers.

M. JOURDAIN. Après, vous m'apprendrez* l'almanach, pour savoir* quand il y a de la lune et quand il n'y en a point.

LE M. DE PHILO. Soit. Pour bien suivre* votre pensée et traiter cette matière en philosophe, il faut* commencer* selon l'ordre des choses, par une exacte connaissance de la nature des lettres, et de la différente manière de les prononcer* toutes*. Et là-dessus j'ai à vous dire* que les lettres sont divisées en voyelles, ainsi dites* *voyelles* parce qu'elles expriment les voix[3]; et en consonnes, ainsi appelées* *consonnes* parce qu'elles sonnent avec les voyelles, et ne font* que marquer les diverses articulations des voix. Il y a cinq voyelles ou voix : A, É, I, O, U.

M JOURDAIN. — J'entends[4] tout cela.

LE M. DE PHILO. — La voix A se forme en ouvrant* fort la bouche : A.

M. JOURDAIN. — A, A. Oui.

ʒɑ̃ra:ʒ | kə mɔ̃ pɛ:r e ma mɛ:r | nə mɛ pɑ fɛ bjɛ̃n etüdje | dɑ̃ tut lɛ sjɑ̃:s kɑ̃ ʒɛtɛ ʒœn.

lə mɛ:trə də filɔzɔfi. — nave vu pwɛ̃ kɛlkə prɛ̃:sip, kɛlkə kɔmɑ̃smɑ̃ dɛ sjɑ̃:s?

məsjö ʒurdɛ̃. — o: ! wi, ʒə sɛ li:r e ekri:r.

lə mɛ:trə də filɔzɔfi. — par u vu plɛt il kə nu kɔmɑ̃sjɔ̃ ?

məsjö ʒurdɛ̃. — aprəne mwa lɔrtɔgraf.

lə mɛ:trə də filɔzɔfi. — trɛ vɔlɔ̃tje.

məsjö ʒurdɛ̃. — aprɛ, vu maprɑ̃dre lalmanɑ, pur savwa:r kɑ̃t ilja dla lün e kɑ̃t il njɑ̃n a pwɛ̃.

lə mɛ:trə də filɔzɔfi. — swat. pur bjɛ̃ swi:vrə vɔtrə pɑ̃se e trɛte sɛt matjɛ:r ɑ̃ filɔzɔf il fo kɔmɑ̃se səlɔ̃ lɔrdrə dɛ ʃo:z, par ün ɛgzaktə kɔnɛsɑ̃s də la natür dɛ lɛtr, e də la diferɑ̃t manjɛ:r də lɛ prɔnɔ̃se tut. e ladəsü ʒe a vu di:r kə lɛ lɛtr sɔ̃ divizez ɑ̃ vwajɛl, ɛ̃si dit "vwajɛl" | parsə kɛlz ɛkspriːm lɛ vwɑ : e ɑ̃ kɔ̃sɔn, ɛ̃si aple "kɔ̃sɔn" | parsə kɛl sɔnt avɛk lɛ vwajɛl, e nə fɔ̃ kə marke | lɛ divɛrsəz artikülɑsjɔ̃ dɛ vwɑ. ilja sɛ̃ vwajɛlz u vwɑ : ɑ, e, i, o, ü.

məsjö ʒurdɛ̃. — ʒɑ̃tɑ̃ tu sla.

lə mɛ:trə də filɔzɔfi. — la vwɑ « ɑ » sə fɔrm ɑ̃n uvrɑ̃ fɔ:r la buʃ : « ɑ. »

məsjö ʒurdɛ̃. — « ɑ, ɑ. » wi.

LE M. DE PHILO. — La voix É se forme en rapprochant la mâchoire d'en bas de celle d'en haut : A, É.

M. JOURDAIN. — A, É, A, É. Ma foi ! oui... Ah ! que cela est beau !

LE M. DE PHILO. — Et la voix I en rapprochant encore davantage les mâchoires l'une de l'autre, et en écartant les deux coins de la bouche vers les oreilles: A, É, I.

M. JOURDAIN. - A, É, I, I, I, I. Cela est vrai. Vive* la science !

LE M. DE PHILO. — La voix O se forme en rouvrant* les mâchoires et en rapprochant les lèvres par les deux coins, le haut et le bas : O.

M. JOURDAIN. — O, O. Il n'y a rien de plus juste, A, É, I, O, I, O. Cela est admirable ! I, O, I, O.

LE M. DE PHILO. — L'ouverture de la bouche fait* justement comme un petit rond, qui représente un O.

M. JOURDAIN. - O, O, O. Vous avez raison, O. Ah ! la belle chose que de savoir* quelque chose !

LE M. DE PHILO. – La voix U se forme en rapprochant les dents sans les joindre* entièrement, et en allongeant* les deux lèvres en dehors, les approchant aussi l'une de l'autre sans les joindre* tout à fait: U.

M. JOURDAIN. — U, U. Il n'y a rien de plus véritable: U.

LE M. DE PHILO. — Vos deux lèvres s'allongent* comme si vous faisiez* la moue[5] : d'où il vient* que si

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — la vwɑ « e » sə fɔrm | ɑ̃ raprɔʃɑ̃ la mɑʃwɑr dɑ̃ bɑ | də sɛl dɑ̃ o : « ɑ, e. »

məsjö ʒurdɛ̃. — «ɑ, e, ɑ, e». ma fwa ! wi... | ɑː ! kə sla ɛ bo !

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — e la vwɑ « i » | ɑ̃ raprɔʃɑ̃t ɑ̃kɔr davɑ̃taːʒ lɛ mɑʃwɑr lün də loːtr, e ɑ̃n ekartɑ̃ lɛ dö kwɛ̃ də la buʃ | vɛr lɛz ɔrɛj : « ɑ, e, i. »

məsjö ʒurdɛ̃. — « ɑ, e, i, i, i, i. » sla ɛ vrɛ. viːv la sjɑ̃ːs !

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — la vwɑ «o» sə fɔrm | ɑ̃ ruvrɑ̃ lɛ mɑʃwɑr, e ɑ̃ raprɔʃɑ̃ lɛ lɛːvr | par lɛ dö kwɛ̃, lə o | e lə bɑ : « o ».

məsjö ʒurdɛ̃. — « o, o. » il nja rjɛ̃d plü ʒüst, « ɑ, e, i, o, i, o ». sla ɛt admiraːbl ! « i, o, i, o ».

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — luvɛrtür də la buʃ fɛ ʒüstəmɑ̃ | kɔm œ̃ pti rɔ̃, ki rəprezɑ̃t œ̃n « o ».

məsjö ʒurdɛ̃. — « o, o, o. » vuz ave rɛzɔ̃, «o». ɑː! la bɛl ʃoːz kəd savwaːr kɛlkəʃoːz !

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — la vwɑ «ü» sə fɔrm | ɑ̃ raprɔʃɑ̃ lɛ dɑ̃ sɑ̃ lɛ ʒwɛ̃dr ɑ̃tjɛrmɑ̃, e ɑ̃n alɔ̃ʒɑ̃ lɛ dö lɛːvrəz ɑ̃ dəɔːr, lɛz raprɔʃɑ̃t osi | lün də loːtr sɑ̃ lɛ ʒwɛ̃drə tut a fɛ : « ü ».

məsjö ʒurdɛ̃. — « ü, ü. » il nja rjɛ̃d plü veritaːbl : « ü ».

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — vo dö lɛːvrə salɔ̃ːʒ | kɔm si vu fəzje la mu : du il vjɛ̃ | kə si

vous la[6] voulez* faire* à quelqu'un | et vous moquer de lui, vous ne sauriez[7] lui dire* | que : U.

M. JOURDAIN. — U, U. Cela est vrai. Ah ! que[8] n'ai-je étudié plus tôt, pour savoir* tout cela ?

LE M. DE PHILO — Demain, nous verrons* les autres lettres, qui sont les consonnes.

M. JOURDAIN. — Est-ce qu'il y a des choses aussi curieuses | qu'à celles-ci ?

LE M. DE PHILO. — Sans doute. La consonne D, par exemple, se prononce* en donnant[9] du bout de la langue au-dessus des dents d'en haut : DA.

M. JOURDAIN. — DA, DA ! Oui. Ah ! les belles choses

LE M. DE PHILO. — L'F en appuyant* les dents d'en haut | sur la lèvre de dessous : FA.

M. JOURDAIN. — FA, FA. C'est la vérité. Ah ! mon père et ma mère, que je vous veux* de mal[10] !

LE M. DE PHILO. — Et l'R, en portant le bout de la langue jusqu'au haut du palais, de sorte qu'étant frôlée par l'air | qui sort* avec force, elle lui cède, et revient* toujours au même endroit, faisant* une manière de tremblement : RRA.

M. JOURDAIN. — R, R, RA ; R, R, R, R, R, RA. Cela est vrai. Ah ! l'habile homme que[11] vous êtes ! et que[11] j'ai perdu de temps ! R, R, RA.

LE M. DE PHILO. — Je vous expliquerai à fond | toutes ces curiosités.

M. JOURDAIN. — Je vous en prie. Au reste, il faut* que je vous fasse* une demande : je souhaiterais que vous

vu la vule fɛːr a kɛlkœ̃ e vu mɔke də lẅi, vu nə sɔrje lẅi diːr kə : « ü ».

məsjö ʒurdɛ̃. – « ü, ü. » sla ɛ vrɛ. ɑː! kə nɛːʒ etüdje plü to, pur savwaːr tu sla?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. – dəmɛ̃, nu verɔ̃ lɛz otrə lɛtr, ki sɔ̃ lɛ kɔ̃sɔn.

məsjö ʒurdɛ̃. – ɛskilja dɛ ʃoːz zosi küriöːz ka sɛlsi?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. – sɑ̃ dut. la kɔ̃sɔn «de», par egzɑ̃ːpl, sə prɔnɔ̃s ɑ̃ dɔnɑ̃ dü bu də la lɑ̃g | odəsü dɛ dɑ̃ dɑ̃ o : « da ».

məsjö ʒurdɛ̃. – « da, da. » wi. ɑː! lɛ bɛl ʃoːz!

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. – lɛf ɑ̃n apẅijɑ̃ lɛ dɑ̃ dɑ̃ o | sür la lɛːvr də dəsu : « fa ».

məsjö ʒurdɛ̃. – « fa, fa. » sɛ la verite. ɑː! mɔ̃ pɛːr e ma mɛːr, kəʒ vu vöd mal!

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. – e lɛːr, ɑ̃ pɔrtɑ̃ lə bu də la lɑ̃g | ʒüsko o dü palɛ, də sɔrtə ketɑ̃ froːle par lɛːr | ki sɔrt avɛk fɔrs, ɛl lẅi sɛːd, e rəvjɛ̃ tuʒurz o mɛːm ɑ̃drwa, fəzɑ̃t ün manjɛːr də trɑ̃bləmɑ̃ : «rra».

məsjö ʒurdɛ̃. – « rrra » ; « rrrrrra ». sla ɛ vrɛ. ɑː! labil ɔm kə vuz ɛːt! e kə ʒe pɛrdüd tɑ̃! « rrra ».

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. – ʒə vuz ɛksplikre a fɔ̃ tut sɛ kürjozite.

məsjö ʒurdɛ̃. – ʒə vuz ɑ̃ pri. o rɛst, il fo kə ʒvu fas ün dəmɑ̃ːd : ʒə swɛtrɛ kvu

m'aidassiez à écrire* un petit billet que je veux* envoyer* à quelqu'un.

LE M. DE PHILO — Fort bien. Sont-ce des vers que vous voulez* écrire* ?

M. JOURDAIN. — Non, non, point de vers.

LE M. DE PHILO. — Vous ne voulez* que de la prose ?

M. JOURDAIN. — Non, je ne veux* ni prose ni vers.

LE M. DE PHILO. — Il faut* bien que ce soit l'un ou l'autre.

M. JOURDAIN. — Pourquoi ?

LE M. DE PHILO. — Par la raison, Monsieur, qu'il n'y a pour s'exprimer que la prose ou les vers ?

M. JOURDAIN. — Il n'y a que la prose ou les vers ?

LE M. DE PHILO. — Non, Monsieur : *Tout ce qui n'est point prose | est vers ; et tout ce qui n'est point vers | est prose.*

M. JOURDAIN. — Et, comme l'on parle, qu'est-ce que c'est donc que cela ?

LE M. DE PHILO. — De la prose.

M. JOURDAIN. — Quoi ! quand je dis* : « Nicole[12], apportez-moi mes pantoufles, et donnez-moi mon bonnet de nuit », c'est de la prose ?

LE M. DE PHILO. — Oui, Monsieur.

M. JOURDAIN. — Par ma foi ! *Il y a plus de quarante ans que je dis* de la prose | sans que j'en susse* rien*, et je vous suis le plus obligé du monde | de m'avoir appris* cela.

MOLIÈRE (1622-73) *Le Bourgeois Gentilhomme* A. II, sc. 6.

mɛdasjez a ekrir œ̃ pti bijɛ | kəʒ vöz ɑ̃vwaje a kɛlkœ̃.

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — fɔr bjɛ̃. sɔ̃ːs dɛ vɛːr | kə vu vulez ɛkriːr?

məsjö ʒurdɛ̃. - nɔ̃, nɔ̃, pwɛ̃d vɛːr.

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — vu nə vule kə də la proːz?

məsjö ʒurdɛ̃. — nɔ̃, ʒən vö ni proːz ni vɛːr.

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — il fo bjɛ̃ kə sə swa lœ̃n u loːtr.

məsjö ʒurdɛ̃. – purkwa?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. par la rɛzɔ̃, məsjö, kil nja pur sɛksprime kə la proːz u lɛ vɛːr.

məsjö ʒurdɛ̃. - il nja kla proːz u lɛ vɛːr?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. nɔ̃, məsjö : tu sə ki nɛ pwɛ̃ proːz ɛ vɛːr ; e tu sə ki nɛ pwɛ̃ vɛːr ɛ proːz.

məsjö ʒurdɛ̃. e, kɔm lɔ̃ parl, kɛs kə sɛ dɔ̃ kə sla?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — də la proːz.

məsjö ʒurdɛ̃. - - kwa! kɑ̃ʒ di : « nikɔl, apɔrte mwa mɛ pɑ̃tufl, e dɔne mwa mɔ̃ bɔnɛd nɥi », sɛ dla proːz?

lə mɛːtrə də filɔzɔfi. — wi, məsjö.

məsjö ʒurdɛ̃. par ma fwa! ilja plüd karɑ̃t ɑ̃ kəʒ di dla proːz sɑ̃k ʒɑ̃ süs rjɛ̃, e ʒə vu sɥi lə plüz ɔbliʒe dü mɔ̃ːd də mavwaːr apri sla.

mɔljɛːr, lə burʒwa ʒɑ̃tijɔm, aktə dö, sɛːn sis.

Maxime : Ne nous associons qu'avec nos égaux.

La Fontaine (*Le pot de terre et le pot de fer.*)

---

[1] M. Jourdain is the type of the *parvenu.* He has made his pile, and wants to associate with the nobility ; hence his desire to complete his education that was neglected in his youth. [2] He calls a philosopher and asks him to teach him... spelling ! [3] C'est-à-dire *les sons.* [4] c.-à-d *je comprends.* [5] *to pout.* [6] c.-à-d. la moue. [7] c.-à-d. *pourriez.* [8] *why* (**Grammar** § 224) [9] *by striking.* [10] *what a grudge I bear you!* [11] Voyez **Grammar** § 224. [12] la servante de M. Jourdain.

Grammaire. — Verbes Irrég. — Notez les différents sens de

---

8. — M. Jourdain montre son savoir

M. JOURDAIN, Mme JOURDAIN, NICOLE[1]

MONSIEUR JOURDAIN. — Ma servante, et ma femme, vous êtes des ignorantes | l'une et l'autre. Par exemple, savez*-vous, vous, ce que c'est que vous dites* | à cette heure ?

MADAME JOURDAIN. — Oui, je sais* | que ce que je dis* | est fort bien dit*, et que vous devriez* songer* à vivre* d'autre sorte[2].

M. JOURDAIN. — Je ne parle pas de cela. Je vous demande | ce que c'est que les paroles | que vous dites* ici?

Mme JOURDAIN. — Ce sont des paroles bien sensées, et votre conduite ne l'est guère !

M. JOURDAIN. — Je ne parle pas de cela, vous dis*-je.

maksim : nə nuz asɔsjɔ̃ kavɛk noz ego.

la fɔ̃tɛ:n (lə pottɛ:r el pod fɛ:r.)

---

que dans ce morceau (**Grammar** § 224.) — *Si* (§ 220 2) ; *Il faut que, je souhaiterais que* (§§ 191, 193, and 197.)

Questions. — *Que* demande le Me de Philosophie à M. Jourdain ? (Il demande à M. Jourdain *ce qu'*il veut apprendre). *Que* répond M. Jourdain ? Il répond qu'*il veut* apprendre tout ce qu'*il pourra*) Pourquoi ? (Parce qu'*il a*...)

[Continuer ainsi en faisant mettre partout la 3e personne au lieu de la 1re ou de la 2e.]

Combien de voyelles y a-t il ? Comment produit-on le son A, etc.

---

8. — məsjö ʒurdɛ̃ mɔ̃trə sɔ̃ savwa:r

məsjö ʒurdɛ̃, madam ʒurdɛ̃, nikɔl

məsjö ʒurdɛ̃. — ma sɛrvɑ̃:t, e ma fam, vuz ɛ:t dɛz injɔrɑ̃:t | lün e lo:tr. par ɛgzɑ̃:pl, save vu, vu, sək sɛk vu dit | ast œ:r ?

madam ʒurdɛ̃. — wi, ʒə sɛ | kə sə kəʒ di | ɛ fɔr bjɛ̃ di, e kvu dəvrje sɔ̃ʒer a vivrə dotrə sɔrt.

məsjö ʒurdɛ̃. — ʒən parl pɑd sla. ʒə vu dmɑ̃:d | sək sɛ klɛ parɔl | kvu dit isi ?

madam ʒurdɛ̃. — sə sɔ̃ dɛ parɔl bjɛ̃ sɑ̃se, e vɔtrə kɔ̃dwit nə lɛ gɛ:r !

məsjö ʒurdɛ̃. — ʒən parl pɑd sla, vu di:ʒ.

Je vous demande : ce que je parle avec vous, ce que je vous dis* à cette heure, qu'est-ce que c'est!

Mme JOURDAIN. — Des chansons[3] !

M. JOURDAIN. — Hé non! ce n'est pas cela. Ce que nous disôns* tous deux, le langage que nous parlons à cette heure?

Mme JOURDAIN. — Hé bien?

M. JOURDAIN. — Comment est-ce que cela s'appelle* ?

Mme JOURDAIN. — Cela s'appelle* | comme on veut* l'appeler*.

M. JOURDAIN. — C'est de la prose, ignorante!

Mme JOURDAIN. — De la prose ?

M. JOURDAIN. — Oui, de la prose. Tout ce qui est prose, n'est point vers ; et tout ce qui n'est point vers | est prose. Heu[4], voilà ce que c'est que d'étudier. Et toi[5], sais*-tu bien comment il faut* faire | pour dire* un U ?

NICOLE. — Comment?

M. JOURDAIN. — Oui. Qu'est-ce que tu fais* | quand tu dis* un U?

NICOLE — Quoi?

M. JOURDAIN. — Dis* un peu U, pour voir* ?

NICOLE. — Hé bien, U.

M. JOURDAIN. — Qu'est-ce que tu fais* ?

NICOLE. — Je dis* U.

M. JOURDAIN. — Oui ; mais quand tu dis* U, qu'est-ce que tu fais* ?

NICOLE. — Je fais* ce que vous me dites*.

M. JOURDAIN. — Oh! l'étrange chose que[6] d'avoir

ʒvu dmɑ̃:d : skəʒ parl avɛk vu, skəʒ vu di ast œ:r, kɛ:s kə sɛ?

madam ʒurdɛ̃. — dɛ ʃɑ̃sɔ̃!

məsjö ʒurdɛ̃. — e: nɔ̃! snɛ pɑ sla. sək nu dizɔ̃ tu dö, lə lɑ̃ga:ʒ knu parlɔ̃ astœ:r?

madam ʒurdɛ̃. — e bjɛ̃?

məsjö ʒurdɛ̃. — kɔmɑ̃ ɛ:s kə sla sapɛl?

madam ʒurdɛ̃. — sla sapɛl | kɔm ɔ̃ vö laple.

məsjö ʒurdɛ̃. — sɛ də la pro:z, injɔrɑ̃t!

madam ʒurdɛ̃. — dla pro:z?

məsjö ʒurdɛ̃. — wi, dla pro:z. tu sə ki ɛ pro:z, nɛ pwɛ̃ vɛ:r; e tu sə ki nɛ pwɛ̃ vɛ:r | ɛ pro:z. hö, vwala sək sɛ kə detüdje. e twa, sɛ tü bjɛ̃ kɔmɑ̃ il fo fɛ:r | pur di:r œ̃n « ü »?

nikɔl. — kɔmɑ̃?

məsjö ʒurdɛ̃. — wi. kɛs kə tü fɛ | kɑ̃ tü di œ̃n « ü »?

nikɔl. — kwa?

məsjö ʒurdɛ̃. — di œ̃ pö « ü », pur vwa:r?

nikɔl. — e bjɛ̃, « ü ».

məsjö ʒurdɛ̃. — kɛs kə tü fɛ?

nikɔl. — ʒdi « ü ».

məsjö ʒurdɛ̃. — wi; mɛ kɑ̃ tü di « ü », kɛs kə tü fɛ?

nikɔl. — ʒə fɛ sək vum dit.

məsjö ʒurdɛ̃. — o:! letrɑ̃:ʒ ʃo:z kə davwa:r

affaire à des bêtes! Tu allonges* | les lèvres | en dehors, et approches | la mâchoire | d'en haut | de celle d'en bas : U, vois*-tu? U. Je fais* la moue : U.

NICOLE. — Oui, cela est biau.[7]

Mme JOURDAIN. — Voilà qui est admirable !

M. JOURDAIN. — C'est bien autre chose, si vous aviez vu* O, et DA, DA, et FA, FA.. !

Mme JOURDAIN. — Qu'est-ce que c'est donc que tout ce galimatias-là ?

NICOLE. — De quoi est-ce que tout cela guérit ?

M. JOURDAIN. — J'enrage* | quand je vois* des femmes ignorantes!

MOLIÈRE (*Le Bourgeois Gentilhomme*, A. III, sc. 3.)

Proverbe : Nul n'est prophète en son pays.

---

[1]Nicole est la bonne de M. Jourdain. [2]*differently.* Mme Jourdain reproche constamment à son mari, et avec raison, sa sotte vanité. [3]*nonsense, vagaries, twaddle.* [4]Exclamation de pitié. [5]Il s'adresse à Nicole. [6]*what a queer thing it is to...* Notez le *que* (**Grammar** § 224, 13.) Prononciation vicieuse pour *beau* ; Nicole est paysanne.



afɛ:r a dɛ bɛ:t! tü alɔ̃:ʒ lɛ lɛ:vr | ɑ̃ dəɔ:r, e aprɔʃ la mɑʃwɑr | dɑ̃ o ' də sɛl dɑ̃ bɑ : « ü », vwa tü? « ü ». ʒə fɛ la mu : « ü ».

nikɔl. — wi, sla ɛ bjo.

madam ʒurdɛ̃. — vwala ki ɛt admira:bl!

məsjö ʒurdɛ̃. — sɛ bjɛ̃n otrə ʃo:z, si vuz avje vü « o », e « da, da », e « fa, fa..! »

madam ʒurdɛ̃. — kɛsksɛ dɔ̃ kə tus galimatjɑ la?

nikɔl. — də kwa ɛs kə tu sla geri?

məsjö ʒurdɛ̃. — ʒɑ̃ra:ʒ | kɑ̃ʒ vwa dɛ famz injɔrɑ̃:t!

mɔljɛ:r (lə burʒwɑ ʒɑ̃tijɔm, aktə trwɑ, sɛ:n trwɑ).

prɔvɛrb : nül nɛ prɔfɛ:t ɑ̃ sɔ̃ pei.

Grammaire. — Verbes Irrég. *Ce que* (**Grammar** § 167). *Vous devriez* (§ 244). *C'est* (§ 208.)

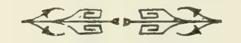
Questions. — Même exercice qu'au morceau précédent.



TABLE DES MATIÈRES

Poésie

Prose



Printed by Lievens. Saint-Maur. Seine (France)

VOWELS		NASAL SOUNDS	
1.—**a**	patte; cp. Engl.: 'p*a*t'		
ɑ	pâte; cp. Engl.: 'f*a*ther'	**ɑ̃**	*an*, *tan*te, *ten*te
2.—**e**	*été*, donn*er*; cp. Engl.: 'beaut*y*'		
ɛ	elle, p*è*re, j'all*ais*	**ɛ̃**	v*in*, b*ain*, t*ein*te
3.—**ə**(1)	*le*, *me*, *je*		
ö	*jeu*, *peu*; cp. Germ: 'sch*ö*n'		
œ	n*eu*f, s*eu*l, p*eu*r; cp. Engl.: 'c*u*ff, b*u*ff, fath*er*, s*ir*'	**œ̃**	*un*, br*un*
4.—**i**	l*i*t, cr*i*		
j	p*i*ed, l*i*eu; cp. Germ.: '*j*a' cp. Engl.: '*y*es'		
5.—**ɔ**(2)	n*o*tre, n*o*te; cp. Engl.: 'n*or*, f*or*'	**ɔ̃**	*on*, b*on*, m*on*
o	n*ô*tre, p*eau*		
6.—**u**	*ou*, n*ou*s		
w	*ou*i, m*oi* (mwa); cp. Engl.: '*w*e'		
7.—**ü**	t*u*, p*u*r; cp. Germ.: 'Th*ü*r'		
ẅ	l*u*i, h*u*ile		

ː sign of length or drawling: ɛl = elle; ɛːl = aile; mɛtr = mètre; mɛːtr = maître

CONSONANTS

The consonants have the same value as in the ordinary alphabet, except:

ʒ which represents *j* or *g soft* as in: *j*e, rou*g*e
ʃ(3) » » *ch soft* » : *ch*ien, *ch*ambre

NOTICE
- The phonetic symbol **g** is always *hard* as in '*g*ant' (English '*g*o, do*g*').
- The phonetic symbol **s** is always like *ss* (never like *z* as in 'rose').
- The phonetic symbol **t** is always like *t* (never like *s* as in 'pa*t*ience').

REMARK
- The ordinary *c* becomes either **s** or **k**: *c*ette *c*arte = **s**ɛt **k**art.
- The ordinary *x* becomes either **ks** or **gs**: e*x*cellent e*x*emple = ɛ**ks**ɛlɑ̃t ɛ**gz**ɑ̃ːpl.

(1) *e* upside down. — (2) **ɔ** is an open O. — (3) a sort of long *S*.

PROFESSOR VICTOR SPIERS'

"Practical French Primer for Schools and Colleges."

Half-Bound in Boards, pp. 200. *Price* 2s.

"A Grammar for both junior and advanced students, with all that is necessary for correct composition and nothing that is not. It is the most satisfactory book of the kind I have yet come across."—G. H. EVANS, Bath College, 13*th November*, 1899.

"I am much struck by Professor V. SPIERS' 'Practical French Primer.' It seems to me bright, clever, and full of common sense. I ordered six dozen for our pupils and began to work with it on September 19th, the first day of this term."—M. MOBERLY, *Headmistress of Central Newcastle High School, G.P.D.S.C., Associate and late Scholar of Newnham College, Cambridge.*

"Professor SPIERS's well-known reputation as a teacher of the French language and literature is a sufficient guarantee of the practical value and usefulness of this little book. Professor SPIERS has his own methods of teaching French, and has been eminently successful. There has, he believes, been too much grammar, too much theory, and too little practice. We thoroughly agree with him. The object of teaching boys and girls French is not to enable them to pass a rigid examination in the exceptions to French grammatical rules, but to enable them to enjoy and appreciate French literature. It is with this view that the present primer has been designed, containing a minimum of grammar, with a maximum of practical work presented in the most attractive form. For teachers of French the book is simply invaluable, and the methods inculcated, being based on experience and common-sense, cannot fail to lead to excellent results. We earnestly hope that teachers and examiners will follow Professor SPIERS's lead, and so spare young students of French much needless toil and worry, and direct their attention to more practical, as well as more congenial, topics than the grammatical gymnastics so much affected by teachers and examiners alike." —*Aberdeen Journal, July 24th*, 1899.

"Dear Sir,—I am sincerely grateful to you for sending me your 'Practical French Primer,' which, as far as I have any right to judge, seems to be a capital book."—W. G. RUTHERFORD, Westminster School, 19, Dean's Yard, S.W., *July 31st*, 1899.

"Le mieux est l'ennemi du bien," or, as Prof. SPIERS puts it no less epigrammatically, 'the chief merit of this Primer is its incompleteness.' The essentials of accidence and prosody are treated far more fully than is usual in primers, and the minutiæ, the anomalies and subtleties dear to the heart of the examiner, all go by the board. Long and varied observation has taught Prof. SPIERS what are the essentials, and how they are to be drilled into pupils. To have done with fault-finding, or we would rather say the points on which we differ in judgment from the author, the conjugation of verbs is treated on the old orthodox lines. We have the old nomenclature of tenses, *e.g.*, Past Indefinite or Perfect or Preterite Indefinite, instead of the simple Perfect Present; we have *que j'aie*, 'that I may have,' an impossible translation, the pregnant source of blundering. In the other scale we may put the genders, which we have never seen so satisfactorily treated. It is hardly a paradox to say that it would be well worth a pupil's while to learn a little Latin in order to master the mystery of French

genders. Prof. SPIERS goes straight to the Latin, and confines himself to common words. The treatment of the subjunctive is equally good, and we are rid of that inveterate heresy of the French grammarians about the mood of uncertainty. We wish, however, that Mr. SPIERS had stuck to the formal division of sentences—substantival, adjectival, adverbial. In his comparison of French and Latin subjunctives, he might have noticed the difference in reported speech. We might go on indefinitely, but we have said enough to commend the book to all teachers who know their business. Let us add as a postscript that there is a useful chapter on pronunciation." —*Journal of Education, August*, 1899.

"The value of SPIERS' 'Practical French Primer' depends, as Prof. SPIERS himself says, upon its incompleteness, for he has 'driven great main lines through French Syntax,' omitting what experience has taught him to be of no value, cutting down exceptions to a *minimum*, and discarding those catches and quibbles which are only of interest to examiners and to the erudite seeker after curiosities. The matter of his work is excellent."—*Guardian* 13*th September*, 1899

"Educationists still deplore our lack of facility in acquiring a knowledge of modern languages. That this is due to defects of method rather than to want of ability, is proved by the fact that young Scotsmen in India often distinguish themselves greatly in acquiring a knowledge of the many tongues and dialects that prevail in that extensive dominion. Amongst the teachers who have done much to help us over our linguistic Ass's Bridge, a foremost place must be assigned to Professor VICTOR SPIERS, of King's College, London. His 'Practical French Primer' *(Simpkin & Co., 2s.)*, is the book of a clever scholar and experienced teacher. 'The chief merit claimed by this Primer,' says the preface, epigrammatically, 'is its incompleteness.' And again, 'The school training in French of our boys and girls resembles the fretful labour of the squirrel in its cage, and its results are as fruitful.' Hence, instead of meticulous detail, we have clear rules and facts likely to be readily remembered. The pupil will thus get, in small space, a thorough grasp of leading principles, instead of a confused notion of infinite minutiæ." —W. STEWART THOMPSON, M.A., F.S.A., F.R.G.S., Civil Service College, Aberdeen, in *The People's Friend, November* 13*th*, 1899

"It is a thoroughly good grammar."—*Glasgow Herald*, 29*th June*, 1899.

"Prof. VICTOR SPIERS has just put two excellent instruments into the hands of teachers and learners of French. One is a 'Practical French Primer,' which certainly is practical. It is a book for Preparatory Schools, as well as for those who are preparing for the highest examinations. It is clear and complete, yet free from scholastic quibbles, the typing is excellent, and the index seems perfect."—*The Minstrel, October*, 1899.

"Les 'French Vocabularies for Repetition' contiennent un choix de mots très bien fait et très systématiquement arrangé, qui semble appelé à rendre de grands services aux élèves. Je puis en dire autant du 'Practical French Primer' qui, à première vue, me fait l'effet d'être bien conçu, comme plan, et fort bien fait comme exposition, etc. Avec le 'Practical French Primer' en mains, les élèves ne peuvent que faire de rapides progrès.'—HENRI TESTARD, Royal Naval College, Greenwich

"Your 'Practical French Primer' I am more than ever delighted with: beyond any question it has been for me these last four months a veritable *multum in parvo* for class purposes. It contains every essential of grammar stated clearly and succinctly, the use of paradigms or tables for rules and classifications helping to rivet the attention and dispel confusion. The difficulties of learners as to usages of personal, demonstrative and relative

pronouns, the formation and distinctions of verb-tenses and the uses of the past participle, are cleared up instantly, examples always to the point clenching the short and definite explanations. It is merely sober fact, and no depreciation of the many excellent French Grammars I am constantly consulting, when I assure you that of them all the trustiest and most useful for my requirements is your handy little volume in the orange-tinted covers. If I am not greatly mistaken, it is likely to be the text book in use in every institution in the Kingdom and the Colonies where instructors have at heart the genuine mastery by pupils of the tasks assigned them. My interest in the Primer is purely on account of its distinct merits and my strong desire to see in the hands of the boys in my class a book that will help and not muddle their young intellects."—JAMES PIRIE, M.A., City of London School, 18*th November*, 1899.

"Messrs. Simpkin, Marshall & Co., London, have published a 'Practical French Primer," written by Mr. VICTOR SPIERS, and a book of 'French Vocabularies for Repetition," by the same author, both of which are workmanlike and serviceable helps to the study of French, and well worthy of the attention of teachers."—*Scotsman, June 29th*, 1899.

"It is a satisfactory elementary grammar and the publishers have done their work well."—*University Correspondent, 9th October*, 1899.

"The 'French Primer' and 'Vocabularies' are perfect both as regards type and arrangement. They seem to impress one with the idea, that the matter they contain can easily be digested. There is no cramminess about them, the type is so clear, and is only surpassed by the lucidity of expression."—J. T DIXON, Newcastle-upon-Tyne, 11*th September*, 1899.

"I am using your Primer and find it a capital class book."—M. E. BISHOP, S. Gabriel's College, 154, Denmark Hill, S.E., *September 26th*, 1899.

"Dear Sirs,—Many thanks for SPIERS' 'Primer' and 'Vocabularies.' They are ideal and will serve perfectly the needs of my pupils."—C. D. WEBB, Master of the University of London Matriculation Class, King's College, London, 3*rd November*, 1899.

"The 'Primer' and 'Drill' have been eagerly adopted here, and hailed with delight by the 'sixth' as a relief from the interminable mazes of their old grammar books."—ARTHUR E. BROOKS, Grammar School, Stratford-on-Avon, *May* 31*st*, 1900.

"Votre admirable 'Drill.'"—J. M. LUPTON, Marlborough College, *June* 27*th*, 1900.

"I think the children will like your 'First French Book' very much; in fact, all the girls seem to take kindly to your publications; and I feel as if I moved on air now I am relieved of the mental harassment that ——'s Exercises used to inflict on me"—A. GARRETT, Bedford Modern School *October 4th*, 1900.

ΊRD EDITION.

GRADUATED COURSE OF TRANSLATION.

141 *Extracts. Price*, 2/6

The Scotsman.

"It is a practical and carefully compiled book, likely to prove useful both to teachers of large classes, and to men who study French with no master but their own wits."—*The Scotsman, July 14th*, 1897.

Glasgow Herald.

"The first distinctive feature of this collection of exercises is an important though a negative one. It does not, under the pretence of helping the pupil over difficulties, supply him wholesale with translations which require him to do little more than string them together, with a word or two of his own. Another excellence is that the passages selected have been carefully graduated. If it be further added that they are of convenient length, that the subject-matter is as interesting as can possibly be expected in a short paragraph, and that the vocabulary to be learnt from them is a thoroughly practical one, it will be understood that Mr SPIERS has produced a really useful little manual."—*Glasgow Herald, July 22nd*, 1897.

Educational Times.

"The book is serviceable."—*Educational Times, August*, 1897.

Journal of Education.

"Professor SPIERS has the reputation of being the most successful of French crammers (we used the word for the sake of brevity, not in its invidious sense), and we are grateful to him for making public his method of teaching, or so much of it at least as can be communicated He insists, and rightly insists, that *la parole vivante du maître* is more precious than reams of printed matter, and he gives us only proses and fair copies, without notes or comment. These proses, however, are the *fine fleur* of long experience, selected from a large number that have been set to pupils, and they are carefully arranged in graduated order of increasing difficulty. We begin with a very simple story of Jules Sandeau for retranslation, and we end with Ruskin, Carlyle, and passages of Gautier that have puzzled our readers to render into English. A Key may be obtained by masters on application direct to the author.

"The only criticism we have to offer on the work as a whole is that the pace is too good for the ordinary pupil, who needs more than a hundred and forty-four stepping-stones from 'Having invaded Lorraine and Switzerland, he took Granson' to 'In what, to a landsman, would seem halcyon weather, and on a day when the caves and cliffs of the mainland are being washed by only such a tide as "moving, seems asleep, too full for sound or form"'

"Professor SPIERS' versions from the English are admirable, faithful, and, at the same time, idiomatic, with a genuine French cadence. We note, in particular, his rendering of the extremely difficult passage from Nelson Coleridge, set about a year ago in the *Journal*—a rendering which would certainly have taken the prize, though the field was exceptionally strong." —*Journal of Education, August*, 1897.

"Je me félicite chaque jour d'avoir adopté votre livre. Mes élèves l'aiment, c'est-á-dire qu'ils font, grâce à lui, des progrès palpables."—L. L., *Bedford Grammar School.*

The Spectator.

"The passages, one hundred and forty-four in number, are partly extracts from English classics, partly versions from French authors of repute, which the student is required to retranslate, and they range from 'Easy' up to 'Very Difficult.' The graduation seems to be as good as one would naturally expect from a teacher so skilful as Mr. SPIERS. Some useful hints as to the methods which the student is to follow has been prefixed. A 'Key' has been added, but not to all the pieces. A master who suspects the illegal presence of this help has only to give a piece for which no 'fair copy' has been given, and he can easily satisfy himself."—*The Spectator, September 11th*, 1897.

Guardian.

"From some four or five hundred pieces of English prose (some of them translations from standard French authors) used with his classes as composition exercises during the past six or seven years, Mr. SPIERS has selected one hundred and forty of those which have proved the most popular and useful, and carefully arranged them as a *Graduated Course of French Prose Composition* (Simpkin and Marshall). He has also published separately a volume of fair translations, 'printed under genuine restrictions that will prevent its indiscriminate circulation.' The passages range from fairly easy connected prose to difficult selections from Dickens, Carlyle, and Ruskin, and are of suitable length and pleasing variety. Mr. SPIERS's reputation is such as to need no further assurance on our part that this volume will furnish a good working selection for use with middle and higher forms—*Guardian, September 15th*, 1897.

Le Français.

"Les morceaux qui composent ce très utile volume sont des traductions anglaises de passages empruntés à des auteurs français de talent, et que l'élève doit traduire en français, au lieu de fragments d'auteurs anglais Ce choix permet de donner au volume une très grande variété et de graduer soigneusement les exercices de traduction. Ce 'Cours de Thémes' est en effet pratique avant tout. M. VICTOR SPIERS n'y a introduit que les morceaux dont il avait pu contrôler l'utilité et l'intérêt, en les faisant traduire par ses élèves. Les morceaux sont assez courts pour être faits en une ou deux séances et ensuite appris par cœur. Ils sont du reste choisis de façon à enrichir le vocabulaire par la variété des termes, et à exercer l'élève à l'application des règles les plus importantes de la syntaxe."—*Le Français, Septembre*, 1897.

Education.

"Some hundred and fifty extracts for prose translation ranging from easy pieces in which the French idiom is almost suggested by the form of the English sentence, to pieces which certainly deserve their title of 'very difficult.' Little or no help is given, but a key is, under certain restrictions, published. The idea is that after the prose is done, the fair copy should be given out and learnt by heart. This is the usual method in Latin and Greek teaching. The book avoids the weakness of too many composition books in which the pupil unthinkingly copies down the phrase given in the notes whenever a difficulty occurs, and at once forgets it. Professor SPIERS gives a few very useful hints to students in this fascinating study."
—*Education, November 13th* 897

FRENCH DRILL.

3rd Edition. *pp.* 180, *Price* 1s. 6

Glasgow Herald.

"This is an excellent little book of its kind, one that will be found most serviceable, not only as supplying 'drill' on special rules, but also as containing abundant material for examination questions."—*Glasgow Herald, August 12th,* 1897.

The Scotsman.

"A collection of useful exercises for the teaching of French."—*The Scotsman, August 12th,* 1897.

Aberdeen Journal.

"The amount of material packed into this small book is truly marvellous, and the 'drill' will be invaluable to young students of the French language. Professor SPIERS believes in repetition for fixing the rules in the memory, and full provision for this is made in the large number of carefully graduated exercises. At the head of each group of exercises short summaries of the rules are given, which will be found a great convenience by both teachers and pupils. Altogether the book may be heartily commended to the notice of teachers of French."—*Aberdeen Journal, September 6th,* 1897.

Guardian.

"The favourable reception given to Professor SPIERS's 'Rapid French Exercises' has prompted him to the production of another work on similar lines, but intended for beginners only. It is entitled *French Drill.* For the benefit of those who do not know the larger work, we may point out that it proceeds upon the principle of repetition and concentration upon one difficulty at a time, and covers the essentials of French accidence and elementary syntax, only those rules and exceptions being selected which are really of importance to beginners. A teacher who wishes to eradicate errors common to his class will save a great deal of time and trouble by using this book, and by insisting upon an oral repetition of the corrected exercises he will incidentally ensure for his pupils the acquisition of a good vocabulary. Mr. SPIERS's reputation is such as to need no further assurance on our part that this volume will furnish a good working selection for use with middle and higher forms."—*Guardian, September 15th.* 1897.

Le Français.

"De même qu'un soldat, avant d'entrer en campagne ou d'aller aux manœuvres, doit savoir l'exercice assez bien pour le faire automatiquement, de même le candidat doit, avant d'affronter l'examen, connaître les détails de la grammaire assez parfaitement pour les appliquer en quelque sorte inconsciemment. C'est d'après ce principe que M. SPIERS a composé son 'Drill' ou petit volume d'exercices, de façon que la multiplicité des exemples fasse entrer les règles dans la tête de l'élève et ne les en laisse plus sortir. Ce volume très utile en classe et hors de la classe aiguise l'esprit, soutient l'attention et sera aussi précieux pour atteindre la correction que pour acquérir la facilité."—*Le Français, Septembre.* 1897.

"The amount of material packed into this small book is truly marvellous, and the 'drill' will be invaluable to young students of the French language. Professor SPIERS believes in repetition for fixing the rules in the memory, and full provision for this is made in the large number of carefully graduated exercises. At the head of each group of exercises short summaries of the rules are given, which will be found a great convenience by both teachers and pupils. Altogether the book may be heartily commended to the notice of teachers of French."—*Aberdeen Journal, September 6th,* 1897.

Journal of Education.

Professor Spiers' "Rapid Exercises" is so well known that it is almost sufficient to say that the "Drill" carries the method a stage lower and begins at the beginning, *Grammaticæ optimum condimentum est*, and, provided the book is used as a dressing, not as the main joint, we think it will prove a most valuable aid to the teacher. The summaries of rules are excellently given, laconic, and yet as far as they go correct.—*The Journal of Education, November*, 1897.

Education.

"Professor Spiers has compiled this book that it may do for elementary classes what his 'Rapid Exercises' has done for more advanced students—*i.e.*, provide material for the frequent repetition of a French usage until the learner writes the correct phrase as a matter of course, without stopping to consider the rule. All teachers of the elements of a language know how the ordinary exerctse books fail in two points. They do not provide sufficient material, and the material given is too complex. In a simple sentence a boy may have to think of and to apply half a dozen rules. Professor Spiers goes upon the principle of one thing at a time. The exercises consist mostly of French phrases or sentences with one thing lacking, which the pupil has to supply. They are short, and can he done in class in a few minutes, and corrected as quickly. Used as a drill upon whatever grammar the pupil may have, the book will be found exceedingly valuable. Professor Spiers rightly believes that nothing but constant repetition, with the attention centred upon one point at a time, can give the pupil that certainty and accuracy in the elements of a language which form so great a part of the educational value of language study."—*Education, Nov. 13th*, 1897.

Educational Times.

"Professor Spiers' 'Drill on French Accidence and Elementary Syntax' is in every way what it purports to be, a serviceable companion to grammar and composition-book. All the parts of speech, with their syntactical peculiarities, are treated thoroughly, and copiously illustrated. From beginning to end, rules already learnt are freqnently referred to. The verbs are specially well treated. Professor Spiers is too modest if he looks upon his 'Drill' as a mere companion-book to grammar. It is indeed a grammar in itself, in a new form, less tedious and more thorough than the majority of grammars. This book, and the 'Rapid Exercises,' by the same author, with the help of a good Reader, would suffice to prepare a pupil for most examinations. It has this further advantage, that it is above all a class book.—*Educational Times, Nov*, 1897.

Birmingham Gazette.

"M. Spiers holds a number of important examining appointments in connection with English Universities, and knows exactly what young learners of French need. He has prepared a book in which the earlier difficulties of French study are successively reviewed, the "whole undivided attention" being concentrated upon one rule at a time. The book is essentially one for drill and rehearsal, and to masters engaged in class work it will be of great assistance—they will find much of the work which they have commonly to devise for themselves already mapped out and systematised. The exercises on the formation of tenses are admirably arranged to force the rules and their application into the mind of the scholar. Here is an example based on the formation of the imperfect indicative from the present participle. 'Rule:—Change ant in ais, &c.; donn-ant, je donn-ais." No fewer than ten present participles are given in the next paragraph from which the pupil must form the first person singular of the tense named, and so on. The simplicity of the book and the abundance of material it provides for sound practice should make it invaluable to teacher and pupil alike.—*Birmingham Gazette, Nov. 9th*, 1897.

"I find your new 'Drill' very valuable in class work, both for beginners and for those more advanced. It is an excellent book, and we have quickly adopted it here. There are so many examples that after a very short time the boys answer correctly almost without thinking."—J. B. P., *The Grammar School, Newbury.*

"I am much struck by Professor V. SPIERS' 'French Drill' and 'Practical French Primer.' They seem to me bright, clever and full of common sense.' — M. MOBERLY, *Headmistress of Central Newcastle High School, G.P.D.S.C. Associate and late Scholar of Newnham College, Cambridge, 21st September*, 1899.

"The Drill on Accidence seems to be a most useful method of obtaining precision and readiness in answering — two qualities often absent in Schools that I examine.—J. M. DU PORT, M.A., *Examiner to the Oxford and Cambridge Board of School Examtnations.*

"J'ai trouvé votre 'Drill' excellent, je m'en sers surtout comme livre d' exemples. et j'en suis enchantée ; car il m'évite la peine de me creuser la tête pour faire appliquer les règles apprises."—B.M., 31 *Décembre*, 1897.

"My boys find Professor SPIERS' 'Drill in French Accidence' very useful." —W. G. ETHERIDGE, *Senior Modern Language Master, Leamington College, 17th February*, 1898.

"Votre Drill est clair et concis, et ce sont là deux qualitiés excellentes."— Professor F. MAURICE, *University of Melbourne*, 20 *Juillet* 1898.

"This is an excellent little book of its kind, one that will be found most serviceable, not only as supplying 'drill' on special rules, but also as containining abundant material for examination questions.—*Glasgow Herald, August 12th*, 1897.

"The favourable reception given to Professor SPIERS's 'Rapid French Exercises' has prompted him to the production of another work on similar lines, but intended for beginners only. It is entitled *French Drill.* For the benefit of those who do not know the larger work, we may point out that it proceeds upon the principle of repetition and concentration upon one difficulty at a time, and covers the essentials of French accidence and elementary syntax, only those rules and exceptions being selected which are really of importance to beginners. A teacher who wishes to eradicate errors common to his class will save a great deal of time and trouble by using this book, and by insisting upon an oral repetition of the corrected exercises he will incidentally insure for his pupils the acquisition of a good vocabulary. Mr. SPIERS's reputation is such as to need no further assurance on our part that this volume will furnish a good working selection for use with middle and higher forms."—*Guardian, September 15th*. 1897.

"De même qu'un soldat, avant d'entrer en campagne ou d'allar aux manœuvres, doit savoir l'exercice assez bien pour le faire automatiquement, de même le candidat doit, avant d'affronter l'examen, connaître les détails de la grammaire assez parfaitement pour les appliquer en quelque sorte inconsciemment, C'est d'après ce principe que M. SPIERS a composé son 'Drill' ou petit volume d'exercices, de façon que la multiplicité des exemples fasse entrer les règles dans la tête de l'élève et ne les en laisse plus sortir. Ce volume très utile en classe et hors de la classe aiguise l'esprit, soutient l'attention et sera aussi précieux pour atteindre la correction que pour acquérir la facilité."—*Le Français, Septembre*, 1897.

"FRENCH VOCABULARIES FOR REPETITION."

2nd Edition. pp. 191. *Price* 1*s.* 6*d.*

"Professor SPIERS's well-known reputation as a teacher of the French language and literatnre is a sufficient guarantee of the practical value and usefulness of this little book. Professor SPIERS has his own methods of teaching French, and has been eminently successful. There has, he believes, been too much grammar, too much theory, and too little practice. We thoroughly agree with him. The object of teaching boys and girls French is not to enable them to pass a rigid examination in the exceptions to French grammatical rules, but to enable them to enjoy and appreciate French literature. It is with this view that the present Primer has been designed, containing a minimum of grammar, with a maximum of practical work present in the most attractive form. . . We must also call the attention of teachers of French to Professor SPIERS's *French Vocabularies for Repetition*, just issued by the same publishers. These Vocabularies are arranged on a novel plan most helpful to the memory, and contain 3,000 of the most important and most frequently occurring words in the language, besides numerous stock phrases which the intelligent French student must have at his finger ends. By the time he reaches the end of this little book, he will have as many words as will enable him to read and enjoy most French authors, with very little application to the dictionary."—*Aberdeen Journal, 24th July*, 1899.

"Les 'Vocabulaires' du Professeur SPIERS rendront de grands services aux élèves d'army class."—J. DUHAMEL, *Harrow-on-the-Hill, 1er Juillet*, 1899.

"SPIERS's 'Vocabularies' are likely to prove most useful. Words are always stumbling-blocks."—H. G. LIPSCOMB, *University College School, London, 23rd September*, 1899.

"Mr. VICTOR SPIERS, like most teachers of French, has tried to get his pupils to make up their own vocabularies as they read, and, like most of those who have made the experiment, he has failed more often than not to get satisfactory results. Believing, however, in vocabularies, he has tried ready-made ones, and with immediate success. He calculates that a vocabulary of at least 3,000 words is the stock necessary to carry on ordinary conversation with educated persons, and this number he has arranged in his *French Vocabularies for Repetition* (Simpkin, Marshall) in sets of ten under appropriate headings. Each group contains nouns, adjectives, verbs, and stock phrases more or less logically connected with each other; the words that are least necessary for beginners are marked with a cross, and a few important derivations have been give as aids to the memory of classical or German students. These vocabularies will be useful bases for conversation practice, and one or more might advantageously be set for committal to memory with each home-lesson."—*Guardian, 14th September*, 1899.

"The book contains three thousand of the most important French words, with their derivations, when these are obvious, and hints on pronunciation. They are arranged in groups of ten, under a head word in black type. The words are well chosen."—*Journal of Education, August*, 1899.

"Les 'French Vocabularies for Repetition' contiennent un choix de mots très bien fait et très systématiquement arrangé, qui semble appelé à rendre de grands services aux élèves."—HENRI TESTARD. *Royal Naval College, Greenwich.*

---

want of ability, is proved by the fact that young Scotsmen in India often distinguish themselves greatly in acquiring a knowledge of the many tongues and dialects that prevail in that extensive dominion. Amongst the teachers who have done much to help us over our linguistic Ass's Bridge a foremost place must be assigned to Professor VICTOR SPIERS of King's College, London. His 'Practical French Primer' is the book of a clever scholar and experienced teacher. . . Another extremely sensible book consists of "French Vocabularies for Repetition." This consists in grouping together allied words. Thus under "rue" (street) we have words for lane, circus, square, footway, carriage-way, street lamp, and so on."—W. STEWART THOMPSON, M.A., F.S.A., F.R.G.S., Civil Service College, Aberdeen, in *The People's Friend, November 13th*, 1899.

"Messrs. Simpkin, Marshall & Co., London, have published a 'Practical French Primer,' written by Mr. VICTOR SPIERS, and a book of 'French Vocabularies for Repetition,' by the same author, both of which are workmanlike and serviceable helps to the study of French, and well worthy of the attention of teachers."—*Scotsman, June 29th*, 1889.

"Dear Sirs,—Many thanks for SPIERS' 'Primer' and 'Vocabularies.' They are ideal and will serve perfectly the needs of my pupils."—C. D. WEBB, *Master of the University of London Matriculation Class, King's College, London, 3rd November*, 1899.

"I think SPIERS's 'Vocabularies' *splendid*. I have put every single man on to them."—ARTHUR J. BROWNJOHN, *Army Tutor, 14 Cardigan Road, Richmond Hill, S.W., 15th September*, 1899.

"This volume contains 297 short vocabularies in which the words are grouped according to meaning. A very useful treatise on pronunciation is prefixed to the work. Professor SPIERS states in his preface that the use of these vocabularies by his pupils enabled eighteen out of twenty of them to "sit on" the examination papers set before them. The book should be found useful by those who have no great difficulty in committing lists of words to memory."—*The University Correspondent, October 7th*, 1899.

"Les Vocabulaires de SPIERS sont juste ce qu'il me faut et une centaine d'élèves vont s'en servir de suite."—MARIE SCHWAB, *Girls' Public Day School Co., Ltd., Clapham High School, 7th Oct.*, 1899.

"Prof. VICTOR SPIERS has just put two excellent instruments into the hands of teachers and learners of French. One is a 'Practical French Primer,' which certainly is practical. . . . . The other is 'French Vocabularies for Repetition; the 3,000 most important and useful words are given in groups of ten, and divided into two categories (elementary and advanced), with the most useful derivations. It is an indispensable book; for the first necessity in learning a language is a vocabulary, and the choice of words is excellent."—THE MINSTREL, *Oct.*, 1899.

"The 'French Primer' and 'Vocabularies' are perfect both as regards type and arrangement. They seem to impress one with the idea, that the matter they contain can easily be disgested. There is no cramminess about them, the type is so clear, and is only surpassed by the lucidity of expression."—J. T. DIXON, Newcastle-upon-Tyne, *11th September*, 1899.

"The contents are unexceptionable."—*Glasgow Herald, June 29th*, 1899.

"The author has brought together just those useful words which good French scholars are often horrified to find that they do not know."—*Literature, 22nd July*, 1899.

Short French Historical Grammar and Etymological Lexicon.

One volume. pp 263 *Half cloth boards. Price 5s*

"Je l'ai lu avec plaisir. Je l'ai trouvé d'une très grande clarté et d'un réel intérêt, fort au courant de la science ; et son petit Lexique est très fourni de détails indispensables. Je lui souhaite un plein succès."—LÉOPOLD SUDRE, Paris, *26th September,* 1899.

"Teachers of French in our public Schools and Colleges will be glad to have at last a really practical and workable text-book of French Philology. Prof. SPIERS' volume fills a long felt want ; it will be welcomed by many masters, and, we hope, by many students also.

Its advantages may be summed up as follows :

1. It is elementary, concise, and yet remarkably complete.
2. It is very lucid and clear.
3. It is thoroughly up to date, and in this respect, much superior to the time-honoured but obsolete books which have been in use up to the present."—H. E. BERTHON, Taylorian Institute, Oxford, *November 11th,* 1899.

"Nous nous servons de votre Grammaire Etymologique et nos étudiants en sont *charmés* "—MAURICE REY, The College, Reading, *ce* 12 *Novembre,* 1899.

"On avait besoin d'une grammaire historique qui par son format et son prix fût abordable aux élèves des classes supérieures. Non seulement M. SPIERS nous la fournit, mais dans le même volume il nous donne un vocabulaire étymologique des 2,500 mots les plus usuels, et le tout n'a que 250 pages. C'est donc avec reconnaissance qu'on peut saluer la publication de ce volume. Fait d'après les derniers résultats de la critique et de la recherche philologique, il est parfaitement à jour, mais ce qui est plus important pour un volume qui s'adresse à des élèves, il n'est pas trop complet et écarte résolument les questions contestées et les faits douteux. Enfin les règles sont formulées d'une façon concise et expliquées par de nombreux exemples et des tableaux faciles à lire en quelque sorte d'un coup d'œil d'ensemble."—*Le Français, October-December,* 1899.

"This book deals with a phase of the study of French that is perhaps unduly neglected. The indefatigable professor gives in a condensed and attractive form the contents of the works of the great French philologists, without however being a mere compiler. The book can be recommended to any one desirous of studying in English the History of the French language."—J. MACGILLIVRAY, Ph. D., Professor of Languages,
Queen's University, Kingston. Ont. Canada.—*October 27th,* 1899.

"During the last two months I have carefully gone through Prof. SPIERS' new Historical Grammar, and have been much impressed by the thoroughness and lucidity characterising every portion of the work. His pages are never overcrowded, the print is clear and so varied as materially

to assist the comprehension, and all statements are tersely made, without redundancy or obscurity. Whilst every point is simplified and abundantly illustrated for beginners, the needs of more advanced students are fully met. This is proved by the fact that almost all the words set for derivation in the 'Language' sections of the Indian Civil Service French papers, from 1892 up to and including the present year, are admirably dealt with in the Etymological Lexicon, which forms a prominent and extremely valuable feature of the treatise. In my own case at least Professor SPIERS has made a convert to a line of study that formerly repelled rather than attracted, and on so safe and solid a sub-structure one might well hope to build up eventually an intimate acquaintance with the most recent researches in French Philology. I do not hesitate to call this book an epoch-making addition to the equipment of every modern language teacher and scholar."—JAMES PIRIE, M.A., City of London School, 18*th November*, 1899.

"Je suis convaincu, sans le moindre grain de flatterie, sans le plus léger coup d'encensoir de camaraderie, que votre ouvrage fera faire un pas de géant à l'enseignement pratique de la philologie dans nos Ecoles Publiques. En vous gardant de la technologie, par trop rébarbative, qui jusqu'ici métamorphosait la philologie dans nos collèges en science inaccessible pour des jeunes gens de 16 à 18 ans, vous avez fait œuvre de vulgarisation intelligente, et tous les professeurs vraiment dignes de ce nom vous doivent une sérieuse reconnaissance." — GEORGE PETILLEAU, Charterhouse, Godalming, 9, *Octobre*, 1899.

"Handy, practical and scientific. Exactly what is wanted in the higher forms in Schools."—C. H. PARRY, Charterhouse, Godalming, *September* 10*th*, 1899.

"Professor SPIERS' 'Short French Historical Grammar' is the very best School-book I know on the subject."—HENRI BUÉ, Christ's Hospital, E.C., *September*, 1899.

"Veuillez accepter mes félicitations au sujet de la publication d'un livre à la portée des étudiants, je pourrais dire des élèves. La Grammaire Historique du Professeur SPIERS donne non seulement des vues précises sur un grand nombre de points, mais aussi des aperçus sur beaucoup d'autres, aperçus qui faciliteront leur tâche quand ils iront plus avant dans l'étude de la langue."—ELPHÈGE JANAU, Christ's Hospital, E.C., *le* 16 *Septembre*, 1899.

"Je ne puis vous dire combien je suis heureuse de posséder enfin quelque chose de si simple et si clair, à la portée d'élèves qui ne sont pas en mesure et n'ont pas le temps de prendre en main les grands ouvrages de philologie."—MARIE R. SCHWAB, Clapham High School, 7 *Octobre*, 1899.

"Educationists still deplore our lack of facility in acquiring a knowledge of modern languages. That this is due to defects of method rather than to want of ability, is proved by the fact that young Scotsmen in India often distinguish themselves greatly by acquiring a knowledge of the many tongues and dialects that prevail in that extensive dominion. Amongst French teachers who have done much to help us over our linguistic Ass's Bridge, a foremost place must be assigned to Professor VICTOR SPIERS, of King's College, London. His 'Short French Historical Grammar" (5s) gives a capital description of the origin of many puzzling word-forms and idioms. Very interesting is the list of words recently borrowed from English, such as 'bill,' 'budget,' etc. . . . This is a really living and human book, and not the old-fashioned, dry-bones affair."—W. STEWART THOMSON, M.A., F.S.A., F.R.G.S., Civil Service and Business College, Aberdeen. Civil Service and Students' Column, *People's Friend*, 13*th November*, 1899.

"The 'French Historical Grammar' by Prof. V SPIERS, is a book that will be cordially welcomed and commended by all teachers of French. It is exactly such a book as has been wanted on the subject of French Philology and could hardly be improved on. It presents in a clear, compact and teachable form, the most recent results of philological research, and will be found particularly useful for those who are studying for the Higher and Honours French Leaving Certificates. The Etymological Lexicon which it includes is extremely good and contains the derivation of all the words that any human examiner would ever think of asking."—H. G DUTHIE, Rothesay Academy, N.B

"The Grammar is concise, useful and interesting; and the Lexicon is very compact and comprehensive. It will prove most useful to the average student of our higher schools."—GRACE KEAM DINGLE, Harriston College, Canada.

". . . M. V. SPIERS a su se tenir au juste milieu entre ces deux extrémités également fâcheuses (1), et sa Grammaire Historique correspond exactement à ce que peuvent exiger le romaniste ainsi que le praticien: clarté et science.

Son historique de la langue, forcément concis, est clair, net et précis. Un élève, même ignorant totalement le latin, y prendra une idée exacte et complète de la formation populaire des mots.

On voit que la Phonétique a été l'objet des soins particuliers de l'auteur.

J'ai cherché avec quelque malice, je l'avoue, une erreur; ma recherche a été vaine. M. V. SPIERS se montre dans tout le livre novateur aussi hardi que avise.

C'est avec toute raison aussi qu'il consacre un chapitre entier au neutre. Le genre neutre existe bien réellement en français, et il y a lieu de s'étonner que ce fait évident ait été méconnu si longtemps, et même par des savants comme Littré.

Très souvent M. SPIERS a rapproché le mot anglais du mot français (ancien ou moderne) quand celui-ci était l'origine de celui-là. C'est un des progrès les plus originaux et les plus intéressants de sa Grammaire.

Le Lexique Etymologique est un des meilleurs que je connaisse parmi ceux qui ont été rédigés pour le même objet, et pourtant s'il est une science qui prête à la controverse, c'est bien l'étymologie!

Cette petite Grammaire Française Historique de M. V. SPIERS est l'œuvre conscientieuse d'un savant et d'un romaniste éclairé: c'est aussi, et ce n'est pas son moindre mérite, l'œuvre d'un professeur expérimenté. Elle peut être mise entre les mains de jeunes gens tout à fait ignorants du latin et bien souvent elle fera mieux comprendre celui-ci à ceux même qui le connaissent. Je l'ai lue avec infiniment de plaisir. C'est un beau travail.

PROF. AM. SALMON.
Collaborateur et Continuateur du
Dictionnaire de l'Ancienne Langue Française
de Godefroy.
(*Paris, Juin,* 1900)

Allusion to the two Historical Grammars that preceded that of Prof. SPIERS

FIRST FRENCH BOOK.

pp. 212, *double 8vo, half-cloth* 2*s.* 6*d.; cloth* 3*s.*

"I have been using the 'First French Book for Children' for over a year, since I had the privilege of teaching from the proofs, before the book was published. The children's ages ranged from 7 to 9 generally. At first, of course, they had no copies, but depended on the blackboard for the look and 'shape' of the word. For some time I thought this sufficient, indeed, it was not until a term after publication that the children were provided with copies. Then I found the difference: the saving of time and labour. The boys are delighted with the books, and take the keenest interest in the lessons and in finding out 'what we are going to do next' from the *instructions*, which form, in my opinion, an essential part of the book. Since its introduction, the French lesson, which, under the old régime, boys and I used sometimes to find tedious—has come to be one of the brightest hours of the day. *It has done much to popularise French.* The features we specially appreciate are:—The fact that the pupil begins at once to *speak*, and is thrown on his own resources in framing his answers, and so augments his own *practical* vocabulary steadily. Then again, the system keeps everyone in the class at work, on the alert, constantly *sharing* whatever may be going on.

"The MUSIC is not only a great pleasure to the boys, but a most valuable aid to *fluency*. We hear of stutterers who can *sing* fluently, similarly boys will sing smoothly and readily phrases which otherwise they would laboriously stumble through, with the painful "— er - er" so common with the Englishman abroad.

"We have plenty of fun. I'm sure we learn some French; and personally, as one who is an old hand at the game, I consider it to be essentially a *practical* book."—WILLIAM WHEELER, Assistant Master, South Kensington Preparatory School, 43, Rosary Gardens, S.W; W. ROLLES BIDDLE, B.A., Oxon., Headmaster.

"Your book is distinctly valuable, especially in the hands of a teacher who has not had the experience which results in the formation of a method adapted to his own and to his pupils' powers. The majority of those who teach in our Junior Classes are either Englishmen or Frenchmen who are full of zeal, and who do not know how to set about their task. To these and to their classes your book will be a very great boon. I shall certainly introduce it with a new class of beginners in September."—C. N. NAGEL, St. Mark's School. Windsor, *July 6th*, 1901.

"Dear Sir,—I have received recently from the publishers your 'First French Book' and you must permit me to offer you my thanks—as many other masters will do—for giving us material which we badly needed.

"For myself I have till now used Rossmann & Schmidt's Franz. Lehrbuch—but good as the book is, the disadvantages of a German book in an English school are obvious. Nevertheless the French lessons have been very popular with our boys.

"I can speak from experience of the success of the "Letter" exercises which we adopted some time ago. It is strange that their utility has not sooner been appreciated.

"I shall at once adopt the 'First French Book' and shall look forward with the greatest interest to the completion of the series." RICHARD W. PHILPOTT, M.A., Cantab., Head Master, Little Appley, Ryde, I. of Wight, *July 26th*, 1900.

". . . . After three months I am ever so pleased with your 'Drill' and 'First French Book.' I really think the youngsters will be able to manipulate the language quite easily in the *largest classes* after two years of

them. I was to tell you *they loved* the 'First French Book.' The ease with which the children learned to ask questions was quite remarkable"—A. GARRETT, Bedford Modern School for Girls, 11*th January*, 1901.

"Here is the conversation as it took place. One little girl looked up from her book and said quite spontaneously:—

"*Child*: 'It is a *nice* book, isn't it, Miss —— ?'

"*Teacher*: 'Then I may tell Mr. Spiers you like his book?'

"*The whole class, deafeningly*; '*Tell him we love it!*'

"*Teacher*! 'Oh! well then, if that is the case, when we know a little more, we must send him a round robin.'

"I only add this *because I said* it."—A. GARRETT, 13*th January*, 1901.

"May I say how much I appreciate your new French book for children? I have been trying to teach on those lines always, but I find your book of the greatest assistance. I hope the Second Course will be out soon. The phonetics are an enormous help to the children."—ETHEL M. HAYWARD, Ashcombe, Shanklin, Isle of Wight, 14*th January*, 1901.

"Dear Sirs,—I have to thank you for specimen copy of SPIERS' 'First French Book.' I have looked through it and consider it admirable both in method and execution."—J. MAC PHERSON WATTIE, Inspector of Schools.

"We are using your 'Primer' in our upper classes, and the master in charge speaks so highly of it that I have recommended its use to several of my friends. We also find the 'Vocabularies' extremely useful for Composition purposes. As to your 'First French Book,' I have adopted a similar method in my lowest classes for the past 12 months with a good amount of success. The teachers have prepared their own lessons on the same lines. Your book, therefore, will supply a want which I have experienced. The London School Board will, I have no doubt, let me have a supply of them when my requisition is due—T. G. BALL, Headmaster, Higher Grade School, Haselrigge Road, Clapham, S.W., 3*rd October*, 1900.

"In the three Board Schools in which I have taught with Prof. SPIERS' 'First French Book,' the children are so interested that they learn twice as fast. They *look* different."—F. CHOCQUEEL, Peripatetic Teacher to the London School Board, 1*st December*, 1900.

"The children at this School tell me that now that we use the 'First French Book' they like their French work as much as they detested it before."—F. G., 27*th October*, 1900.

"The book is splendid. I intend using it from the lowest to the top classes. I hope it will have the success it deserves."—H. M. HYAMS, Head Master, Gravel Lane Board School, E.C., *July* 16*th* 1900.

"Mr. Hyams wishes to add that he has sixty of the 'First French Book' in use in his upper classes. He considers Prof. SPIERS' works the best books for teaching French in the way it should be taught, that he has used in his quarter of a century's experience."—*February* 6*th*, 1991.

"We have used your 'First French Book' for some time, and the girls have made rapid progress since its introduction. The method of introducing conversational exercises from the beginning makes it very attractive to the children, and keeps them all at work: there need be no dullness in the French lesson given on this system. The grammatical difficulties are so gradually and pleasantly introduced that they cease to be difficulties. The class teachers speak very highly of it, and we shall all be pleased to recommend it to our friends."—K. MCDOWALL, Head Teacher, G. H. SMITH, Class Teacher, Higher Grade Girls' School, Hackford Road, Stockwell, *February* 5*th*, 1901.

"The book will fill up capitally the rather long gap between Kindergarten scraps of conversational French, and the (probably old-fashioned) school French of —— (*One of the largest London Public Schools*).—M. McK., *July*, 1900.

"Prof. SPIERS, who has long been known as one of the most successful teachers of higher French, has here attempted the humbler, but harder, part of nursery governess. These thirty lessons are calculated to occupy one year, and to lead the infant from the alphabet on January 1 to a Third Class College of Preceptors Examination on December 31. In other words, it is an attempt to adapt the New Method to the exigencies of English time-tables and Fnglish written tests. To require a pupil who has mastered the 'First French Book' to answer a Third Class College of Precepters paper is like setting an Academy student down to draw a triangle, a square, and a pentagon. The greater includes the less, and yet some R.A.'s would assuredly be plucked if they were required to draw a circle. Nursery rimes for repetition, music, simple conversations, and pictures galore—all these combine to make a most attractive book. The text is in the ordinary type, except that silent letters and *liaison* are indicated, but there is a phonetic transcript at the end."—*Journal of Education, August*, 1900.

"This book has the advantage of being written directly for English children, and not adapted from the German. Thus, no use is made of Hölzel's wall pictures, which, as the author points out, are specially adapted to an agricultural population. The course consists of thirty lessons. Each deals with some point of elementary grammar, and most of them contain a short piece of poetry or a song to be committed to memory. The grammatical part of the lessons is really a series of practical suggestions to teachers how to frame exercises securing constant repetition. The suggestions are well adapted to their purpose, and ought to produce lively lessons. All the "stage directions" are in French, which may be suggestive to the teacher; they are hardly likely to benefit his pupils. The songs, vocabularies, and other important parts of the lessons are given in an appendix in phonetic spelling for those who desire to use it. There is music for several of the songs, and the book concludes with an elementary grammar, summing up the points taught in detail, and written in English. The range is that of the Third Class of the College of Preceptors. There are some pretty illustrations, one of the prettiest being to the song "La Ville de Paris renversée." Altogether, the book, in the hands of a teacher who will take the trouble to follow its directions, and will not spare himself, ought to produce good results."—*Educational Times, August*, 1900.

"Professor VICTOR SPIERS lays aside the dignified *role* of examiner and lecturer, and condescends to teach babes. He provides pictures, nursery rhymes set to music, and simple conversations, with a *minimum* of grammar and tedious rules, and gives a good deal of wise advice to teachers. It is a most interesting experiment in text-book construction, and we trust it may be tried and prove satisfactory."—*Guardian, Sept. 12th, 1900.*

——"It is impossible for us to notice a tithe of the French primers that are sent us, but a class-book which bears the name of Professor SPIERS on the title-page commands our attention. No English teacher of late years has gained such signal successes for his pupils in the Civil Service and Army examinations as Professor SPIERS. Hitherto his labours, both oral and written, have been confined to senior students, but his experience has shown him that if modern language teaching is to be effective the reform must begin with the very foundation. The author is a firm adherent of the 'New Method,' but he holds that it is at present too strong meat for Englishmen. 'It requires longer hours than we give to modern languages, and sacrifices materials and instruments at hand'—a euphemism, we suppose, for making a holocaust of B— and Chardenal. As it is, this little book may prove a golden bridge from the old grammar drill and construing book to the new rational method. It is prettily got up, and has the added charm of music and some clever illustrations, the work of old pupils."—*Daily Chronicle, 18th Aug., 1900.*

——". . . It gives a well-devised course of simple lessons, and lacks nothing to bring the teacher abreast of the best methods for the teaching of modern languages to the young." *Scotsman, 28th June, 1900.*

——"The system embodies the best continental methods."—*Pall Mall Gazette, 27 June, 1900.*

——"It will bring happiness into many a dull schoolroom, and we hope that it will have a very successful run. If so the next generation will have a wonderful command of French." *Morning Post, 1st March, 1901.*

C. COLOMB, **Le Caniche Blanc.** (*Hachette*).
Text-Book for Beginners. *Price 6d.*

A. DE VIGNY, **La Canne de Jonc.** *2nd Edition.*
(*Longmans*). For Junior Classes. *Price 1s. 6d.*

GEORGES OHNET, **Le Chant du Cygne.** *2nd Edition.* (*Rivingtons*). Intermediate difficulty. *Price 2s.*

THÉOPH. GAUTIER, **Jettatura.** *2nd Edition.*
(*Rivingtons*). Difficult. *Priee 2s. 6d.*

Rapid Exercises on French Grammar. *2nd Edition.*
(*Rivingtons*). *Pp. 182. Price 2s. 6d.*

History and Literature of France in Synoptic Tables and Essays. *2nd Edition.* (*Rivingtons*). *Pp. 364. Price 6s., or each part separately, 3s. 6d.*

Note-Book for Modern Languages. *4th Edition.*
(*Hachette*). For the systematic taking down of notes. *Price 8d.*

RECENT PUBLICATIONS. (*Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co., Ltd.*)

***Graduated Course of Translation into French Prose** for Middle and Higher forms of Schools and for University Colleges. *3rd Edition.* 144 extracts of convenient length with carefully worked out Correct Versions. *Demy 8vo. Price 2s. 6d.* Key, *4s. 2d.*, to *bona-fide* teachers on application to the author, under strict restrictions.

†***Drill on the Essentials of French Accidence and Syntax**. *4th Edition.* A complete Elementary Grammar, containing the Conjugations and "Drill" (in French sentences) upon the important points and rules, a short summary of which is given. Most handy for correspondence classes. *Crown 8vo. Pp. 180. Price 1s. 6d.*

†**Practical French Grammar** for Schools and Colleges.
2nd Edition. "A really *practical* and *sensible* Grammar." *Pp. 194. Price 2s.*

†**French Vocabularies** for Repetition. *2nd Edition.*
Containing the 3000 most important words and phrases logically grouped in ideas, and divided into two categories (elementary and advanced), with the most useful DERIVATIONS, preceded by a SHORT NOTE on PRONUNCIATION, and followed by an APPENDIX in the DIFFERENT PREPOSITIONS required by French Verbs. *Crown 8vo. Price 1s. 6d.*

*†**First French Book** for Children. *2nd Edition.* On modern lines, with conversations, music and illustrations. *Demy 8vo. Pp. 212. Price 2/6, half-cloth boards, 3/- cloth.*

Short French Historical Grammar and Etymological Lexicon (2,500 words). For Schools and Colleges. *Crown 8vo. Pp. 265. Price 5/-.*

"Fort au courant de la science."—LEOPOLD SUDRE, Paris, *26 Septembre, 1899.*

"M. V. SPIERS se montre dans tout le livre novateur aussi hardi qu'avisé. Le Lexique Etymologique est un des meilleurs que je connaisse. Cette petite Grammaire Française Historique est l'œuvre consciencieuse d'un savant et d'un romaniste éclairé : c'est aussi, l'œuvre d'un professeur expérimenté."—Prof AM. SALMON, Paris, *20 Juin, 1900.*

Spiers' Vocabularies for repetition, adapted for **German.** *Price 1s. 6d.*

NOW READY.

†**Second French Book,** a sequel to the FIRST.
Pp. 211. Price 3s. cloth; 2s. 6d. half-cloth boards.

Senior French Reciter, XVIIth Century, with phonetic transcript (**m. f.**), and practice in *Conversation* and *Free Composition. 8vo. Pp. 91. Price, half-cloth boards, 1s. 4d.*

† Placed by the London School Board on their Requisition List.
* Placed by the Bradford School Board on their Requisition List.